

Ardā Wīrāf Nāmag (“Libro del Giusto Wīrāf”)

editing testo pahlavī (ed. M. Haug, Bombay-London 1872),
con trascrizioni diplomatica e fonetica, traduzione italiana,
note lessicali e di contesto a cura di Marino Faliero

Invocazione iniziale

Trascrizione diplomatica:

PWN šm-y YZDT-ān

Trascrizione fonetica:

pad nām-ī yazdān

Nel nome degli Spiriti Venerabili.

Ardā Wīrāf Nāmag: Capitolo 1 Gli Antecedenti della Visione indotta

Trascrizione diplomatica:

'ytwn YMLLWNd 'yk: HDA-B'L ašō zltwšt' DYN'-y māzdēs-nān andar
gēhān rawāg BR' krd

Trascrizione fonetica:

*ēdōn gōwēnd āy: ēk-bār ašō zaratušt dēn ī māzdēs-nān andar gēhān
rawāg be kerd*

Così dicono: una volta il beato Zarathustra rese la
Religione dei devoti di Mazdā diffusa nel mondo.

Analisi lessicale:

ēdōn (MP): "così" (NP: aydūn). Formula tipica per introdurre citazioni.

gōwēnd (MP): "dicono" (NP: gūyand). Dal verbo guftan.

ēk-bār (MP): "una volta" (NP: yek-bār).

ašō (MP): "giusto, beato, santo" (NP: ašō). Dall'avestico ašavan.

dēn (MP): "religione, visione interiore" (NP: dīn).

gēhān (MP): "mondo, cosmo" (NP: jahān).

rawāg (MP): "corrente, diffuso" (NP: ravā).

Trascrizione diplomatica:

*W wd bwndkyh-y CCC ŠNT, DYN' yīn abēzakyh W 'NŠWT' yīn aby-
gwmanyh yehevūnd hōmand*

Trascrizione fonetica:

*ud tā bundagīh ī sē-sad sāl, dēn andar abēzagīh ud mardōm andar
abē-gumānīh būd hēnd*

E fino al compimento di trecento anni (*sē-sad sāl*), la
Religione (*dēn*; avestico: *daēnā*) rimase nella purezza e
gli uomini rimasero senza dubbi.

[L'indicazione dei "trecento anni" della Religione, ovvero, gli anni che separano Zoroastro dall'invasione di Alessandro, è un dato filologico di estrema rilevanza. Questa cronologia "bassa" colloca il profeta in un'epoca storica relativamente recente (circa VI° secolo a.C.), discostandosi dalle datazioni avestiche, e da quelle greche, come quella di Eudosso o di Aristotele, che parlavano di seimila anni prima di Platone. Tale datazione, ampiamente accettata in epoca sassanide, trova un parallelo significativo nella testimonianza di Aristosseno il Musicista, allievo di Aristotele, il quale, interessato ai rapporti tra pitagorismo e sapienza orientale, tendeva a presentare Zoroastro

(Zaratas il Caldeo) come un contemporaneo o un predecessore immediato di Pitagora. Il testo medio-persiano dell'Ardā Wīrāf Nāmag 'accoglie' dunque questa prospettiva storiografica, volta a radicare la rivelazione in un passato storico documentabile, utile per contrastare i dubbi e le "eresie" del tempo]

Analisi lessicale:

bundagīh (MP): "interezza, compimento" (NP: bondeh, bandagī).

sē-sad (MP): "trecento" (NP: se-sad).

sāl (MP - ŠNT): "anno" (NP: sāl).

abēzagīh (MP): "purezza" (NP: avīžegī / pākī).

mardōm (MP - 'NŠWT'): "uomini, persone" (NP: mardom).

abē-gumānīh (MP): "assenza di dubbio" (NP: bī-gomānī).

Trascrizione diplomatica:

*W 'HL gjstko GNLK-mynwd-y dlvnd, gwmānō krđn-ī 'NŠWT'ān PWN
denman DYN' rāī*

Trascrizione fonetica:

*ud pas gajastag gannāg-mēnōg ī darwand, gumān kardan ī mardōmān
pad ēn dēn rāy*

Ma poi, il maledetto *Gannāg-Mēnōg* (il Maligno Spirito), il malvagio, fece sì che gli uomini avessero dubbi riguardo a questa Religione...

Analisi lessicale:

pas (MP - 'HL): "poi, dopo" (NP: pas).

gajastag (MP): "maledetto" (NP: gojaste).

gannāg-mēnōg (MP): "spirito distruttore/fetido".

darwand (MP): "malvagio, peccatore" (NP: darvand).

gumān (MP): "dubbio" (NP: gomān).

Trascrizione diplomatica:

*ZK gjstk Alak-sagdar-ī Hrōmāyīg-ī Muzrāyīg-mānišn niyāzānīnīd-ī
PWN girān sazđ W nabaīđ W dahīg val Ērān šatrō yātūnd*

Trascrizione fonetica:

*ān gajastag alaksandar-ī hrōmāyīg ī muzrāyīg-mānišn niyāzānēnīd ī
pad girān sazđ ud nabađ ud dahīg ō ērān-šahr āmad*

...(e) istigò quel maledetto Alessandro il Romano (*hrōmāyīg*, “Greco”), che si trovava nell'Egitto, affinché egli, recando grande sofferenza, guerra e devastazione, giungesse nel territorio dell'Īrān.

[Nella letteratura Pahlavī, Alessandro Magno è descritto con l'epiteto *gajastag* (maledetto). La distruzione fisica dei testi sacri a Persepoli e Staxr è vista come un attacco diretto alla stabilità cosmica garantita dalla Dēn.]

Analisi lessicale:

alaksandar (MP): "Alessandro" (NP: eskandar)

hrōmāyīg (MP): "Romano (Greco)" (NP: rūmī).

muzrāyīg-mānišn (MP): "residente in Egitto" (da muzrāyīg, Egitto, NP: mesrī).

girān (MP): "pesante, grande" (NP: gerān).

nabađ (MP): "battaglia, guerra" (NP: nabard).

ērān-šahr (MP): "Regno dell'Īrān" (NP: Īrān-šahr)

āmad (MP): "venne" (NP: āmad).

Trascrizione diplomatica:

afaš valman Ērān dahyubed ZKTELWNd

Trascrizione fonetica:

aziš ōy ērān dahyubed ōzad

E da lui furono uccisi i Signori della Terra dell'Īrān.

Analisi lessicale:

dahyubed (MP): "Signore della terra" (NP: dehyobad / dehkodā).

ōzad (MP - ZKTELWNd): "uccise" (NP: košt / zad).

Trascrizione diplomatica:

W BB' W xwadāyīh wišōft W awērān kerd

Trascrizione fonetica:

ud dar ud xwadāyīh wišōft ud awērān kerd

E sconvolse e rese deserta la Porta (la Corte) e la Sovranità.

Analisi lessicale:

dar (MP): "porta, Corte" (NP: dar).

xwadāyīh (MP): "sovranità, signoria" (NP: khodāyī).

wišōft (MP): "distrutto, sconvolto" (NP: āšofte / bešofte).

awērān (MP): "deserto, in rovina" (NP: vīrān).

Trascrizione fonetica:

*ud ēn dēn, čiyōn hamāg abestāg ud zand, abar gāw pōstīhā ī wirāstag
ud pad māyag ī zahrinn nibištag, andar staxr ī pābagān pad diz ī nibišť
nihād ēstād*

E (le Scritture di) questa Religione, così come l'intero Avestā e lo Zand, scritti su pelli di bue conciate e con inchiostro d'oro, erano stati deposti a Staxr di Pābagān, nella Fortezza degli Scritti.

[Il Diz-ī Nibišť: La "Fortezza delle Scritture" era il centro archivistico dove venivano conservate le copie ufficiali dei testi sacri. La sua distruzione simboleggia la frammentazione della conoscenza religiosa.

Anacronismi dinastici: L'attribuzione della biblioteca a Pābagān, padre del fondatore della dinastia persiana dei Sassanidi (dal 224 al 651 d.C.) è un tentativo ideologico di collegare direttamente la legittimità sassanide all'epoca degli Achemenidi, cancellando la lunga parentesi della dinastia dei Parti, gli Arsacidi (dal 247 a.C., al 224 d.C.)]

Analisi lessicale:

abestāg (MP): "Avesta" (NP: avestā).

pōstīhā (MP): "pelli" (NP: pūst-hā).

zahrinn (MP - zahaba): "dorato, d'oro" (NP: zarrīn).

nibištāg (MP): "scritto" (NP: nevešte).

nihād (MP): "posto, messo" (NP: nehād).

ēstād (MP): "stante" (NP: istāde).

*ud ōy patiyārag ī saryā-baxt ī ahlomōy ī darwand ī anāg-kardār
alaksandar-ī hrōmāyīg ī muzrāyīg-mānišn abar āwurd; ud be sōxt*

E quell'Avversario dal destino malvagio, l'eretico, il peccatore, il malfattore, Alessandro il Romano, li portò via e li bruciò.

Analisi lessicale:

patiyārag (MP): "opposizione, avversità" (NP: padiyāre).

saryā (MP): "cattivo" (eterogramma aramaico).

baxt (MP): "destino, sorte" (NP: bakht).

anāg-kardār (MP): "malfattore" (NP: anāg-kardār).

sōxt (MP): "bruciò" (NP: sūkht).

*ud čand dastowarān ud dādowarān ud ērbadān ud mowbadān ud dēn-
burdārān ud abzār-hōmandān ud dānāgān ī ērān-šahr rāy be kušt*

E uccise molti Capi religiosi, Giudici, Sacerdoti, Magi, Custodi della fede, uomini d'ingegno e Sapienti della terra d'Īrān.

Analisi lessicale:

čand (MP): "molto, alquanto" (NP: čand).

dastowar (MP): "autorità" (NP: dastūr).

dādowar (MP): "giudice" (NP: dāvar).

ērbad (MP): "sacerdote" (NP: herbad).
mowbad (MP): "gran sacerdote" (NP: mūbad).
dānāgān (MP): "sapienti" (NP: dānāyān).
kušt (MP): "uccise" (NP: košt).

*ud mehān ud kadag-xwadāyān ī ērān-šahr, ēk abāg did, kēn ud anāštīh
ō miyān afgand*

E tra i Nobili e i Capofamiglia della terra d'Īrān, gli uni
con gli altri, gettò odio e discordia.

Analisi lessicale:

mehān (MP): "nobili, grandi" (NP: mehān).
kadag-xwadāy (MP): "capofamiglia" (NP: kad-khodā).
kēn (MP): "odio, vendetta" (NP: kīne).
anāštīh (MP): "discordia" (NP: nā-āštī).
afgand (MP): "gettò" (NP: afgand / afkand).

ud xwad škast, ō dōšaxw dwārist

Ed egli stesso si spezzò (morì), e corse verso l'Inferno...

Analisi lessicale:

xwad (MP): "stesso, sé" (NP: khod).
škast (MP): "ruppe, distrusse" (NP: šekast).
dōšaxw (MP): "inferno" (NP: duzakh).
dwārist (MP): "corse (verbo di impiego demoniaco)" (NP: davidan).

[Verbi demoniaci: La lingua Pahlavī utilizza verbi specifici per le azioni dei malvagi. *dwāristan* (correre) è usato esclusivamente per esseri demoniaci, in opposizione a *šudan* (andare), usato per gli esseri di luce.]

ud pas az ān mardōmān ī ērān-šahr, ēk abāg did, āšōb ud patkār būd hēnd. ud čiyōn-šān xwadāy ud dahyubed ud sardār ud dastowar ī dēn-āgāh nē būd hēnd. ud pad mandawam ī yazdān gumān būd hēnd; ud kabed ēwēnag kēš, ud warōyišn jud-rāstakīh, ud gumānīh, ud jud dādestān-iz andar gēhān be ō paydāgīh āmad.

...E dopo ciò, tra gli uomini della terra d'Īrān, gli uni con gli altri, vi furono tumulto e conflitto. Poiché essi non avevano più un signore, né un sovrano, né un capo, né un'autorità religiosa esperta nella fede, riguardo alle cose degli Spiriti Venerabili, divennero dubbiosi. E molte varietà di sette, credenze di natura differente, dubbi e leggi diverse apparvero nel mondo.

wad ān amat zād hū-fraward anōšag-ruwān Ādurbād-ī Māraspandān mūn pad-aš, pad saxt ī pad Dēn-kerd, rōy ī widāxtag abar war rēxt. ud čand dādestān ud dādowarīh abāg jud-kēšān ud jud-warōyišnān be kerd. ud ēn dēn andar šāspīgān mardōmān andar gumān būd hēnd. ud pas, māgū-mardān ud dastowarān ī dēn yak-ē būd hēnd. az ān mar xwadā-hōmand ud purr-bīm būd hēnd.

Fino a quando nacque il Beneaugurato (*hū-fraward*), dall'Anima Immortale (*anōšag-ruwān*), Ādurbād figlio di Māraspand, sul cui petto, per la severa Ordalia compiuta per (testimoniare) la Religione, fu versato del bronzo fuso.

Egli tenne molti giudizi e arbitrati con coloro che seguivano dottrine diverse e fedi diverse. Ma riguardo a questa Religione, gli uomini di *Šāspīgān*, nel tempo del disordine, erano nel dubbio. E in seguito, i Magi e le Autorità della Religione si riunirono. A causa di quel

resoconto dello stato della fede, essi divennero timorati di Dio e pieni di spavento.

[Ādurbād ī Māraspandān: Menzionato nel versetto, fu un sommo sacerdote persiano del IV° secolo d.C. che, durante il regno di Shapur II, si sottopose a un'ordalia (il metallo fuso versato sul petto) per dimostrare la verità della religione contro le eresie.

Šāspīgān: Questo termine è oggetto di dibattito. Haug lo interpreta come un toponimo o una condizione di disordine. Studi moderni suggeriscono che possa riferirsi a un periodo di incertezza e distrazione in cui l'osservanza dei riti era trascurata, rendendo necessaria la prova di Wīrāf.]

ud kabed ēwēnag milayā (saxwan) ud hū-skār abar ēn būd hēnd; ay-mān čārag xwāstan abāyēd, tā-mān ēk šawēd, ud az mēnōgān āgāhīh āwarēd; ay mardōmān ī andar ēn awām (zaman) hēnd, be dānānd. ay ēn yazišn ud drōn ud āfrīnagan ud nērang ud pādyābīh ud yōšdāsrīh ī amā pad kerdag āwarēm, ō yazdān rasēd ayōb ō dēwān; ud ō frayād ī ruwān ī amā rasēd, ayōb nē.

afšān pas pad ham-dādestānīh ī az dēn dastowarān hamāg mardōm ō dar ī ādur-farnbāg xwand hēnd. afšān az amēstān (hamēstān) juda kerd haft mard mūn pad yazdān ud dēn abē-gumāntar būd hēnd; afšān xwēš mēnišn ud gōbišn ud kunišn wirāstaktar ud frārōntar.

ud guft ay: šmā xwēšīh be nišīnēd, ud az šmā ēk mūn pad ēn kār weh ud awināsttar ud hū-srūbtar be wizīnēd.

E su ciò vi furono molti discorsi e molti buoni pensieri; dicendo:

"A noi occorre cercare un rimedio, affinché uno di noi vada e porti notizie dai regni spirituali (*Mēnōgān*), affinché gli uomini che vivono in questo tempo sappiano se questo sacrificio, il pane sacro, le benedizioni, i rituali, la purificazione e la santificazione che noi mettiamo in atto, giungano agli Spiriti Venerabili (*yazdān*), oppure ai Dèmoni (*dēv*); e se giungano in

soccorso alle anime nostre, oppure no".

Allora, con il consenso dei *Dastowar* della Religione, tutti gli uomini furono convocati alla porta del Fuoco Farnbāg. Tra essi scelsero sette uomini che erano i più privi di dubbi riguardo agli Spiriti Venerabili e alla Religione, i quali avevano i propri Pensieri, Parole e Opere più ordinati e più retti.

E fu detto: "Sedetevi, O voi, in disparte, e tra voi scegliete uno che sia il migliore, il più senza peccato e il più rinomato per questa impresa".

[Il Fuoco Farnbāg: uno dei tre grandi Fuochi Sacri dell'antico Īrān, associato alla classe dei sacerdoti. La convocazione dell'assemblea in questo luogo sacro conferisce legittimità religiosa alla missione di Wīrāf.]

Analisi lessicale:

milayā (eterogramma per MP *saxwan*): "parola, discorso" (NP: *sakhon*).

čārag (MP): "rimedio, soluzione" (NP: *čāre*).

xwāstan (MP): "cercare, chiedere" (NP: *khāstan*).

mēnōgān: "gli esseri spirituali" (NP: *mīnu*). Indica il mondo invisibile.

awām (MP): "tempo, epoca" (termine tecnico per il tempo storico).

yazišn: "sacrificio, rito" (NP: *jašn*).

drōn: pane sacro utilizzato nella liturgia zoroastriana (NP: *darūn*).

pādyābīh: rito di purificazione con acqua e preghiera (NP: *pādyāb*).

dēw: "demone" (NP: *dīv*). Antagonisti degli Yazd.

frayād: "aiuto, soccorso" (NP: *faryād*).

juda (MP): "separato, distinto" (NP: *jodā*).

wirāstaktar: "più ordinato, più perfetto" (NP: *vīrāste*).

frārōntar: "più retto, virtuoso" (Avestico: *frāraona*).

wizīnēd: "scegliete" (NP: *gozīdan*).

ud pas awēšān haft mard be nišast hēnd; ud az haft sē, ud az sē ēk, vīrāf nām, be wizīd; ud ast mūn nīšāpūr nām gōwēnd.

E dopo ciò, quei sette uomini sedettero; e dai sette ne

scelsero tre, e dai tre ne scelsero uno, di nome Wīrāf, che fu eletto. Vi sono alcuni che dicono che il suo nome (d'origine) fosse Nīšāpūr.

Analisi lessicale:

nišast (MP): "sedettero" (Eterogramma: YTYBWNst; NP: nešastand).

wizīd (MP): "scelto/scelse" (NP: gozīd).

ast (MP): "è/vi è" (Eterogramma: 'YT; NP: hast).

nām (MP): "nome" (Eterogramma: ŠM; NP: nām).

gōwēnd (MP): "dicono" (Eterogramma: YMLLWNd; NP: gūyand).

ud pas ōy vīrāf čiyōn-aš ān saxwan ašnūd abar ō pāy ēstād; ud dast pad kaš kerd ud guft; ay hagar mēnēd adīn-am akāmag-hōmand mang al dehēd.

E dopo ciò, quel Wīrāf, quando udì quelle parole, si alzò in piedi; e incrociò le braccia (lett. 'mise la mano sotto l'ascella') e disse:

"Se così vi sembra opportuno, ma non somministratemi il *Mang*, contro la mia volontà...

[Wīrāf chiede che non gli sia somministrato il *Mang* contro la sua volontà. Egli accetterà di sottoporsi alla rischiosa prova solo se il suo nome sarà estratto a sorte]

Analisi lessicale:

abar ō pāy ēstād: "si alzò in piedi" (NP: bar pāy istād).

kaš: "ascella" (NP: kaš). Mettere le mani sotto le ascelle era un gesto rituale di sottomissione o rispetto.

akāmag-hōmand: "non volente, senza volontà" (a- negativo + kāmag "volontà").

tā šmā māzdayasnān ud man naxčag afganēd, ud agar naxčag ō man āmad, kāmag-hōmandīh šawam ō ān gāh ī ahlawān ud darwandān

...finché voi, O devoti di Mazdā, (non) avrete gettato le sorti su di me. E se la sorte cadrà su di me, (allora) andrò con gioia verso quel Luogo dei Giusti e dei Malvagi, e porterò questo messaggio secondo verità, e tornerò con rettitudine.”

*ud pas awēšān māzdayasnān ud man naxčag āmad; fratūm bār pad hūmat, ud dadīgar bār pad hūxt, ud sadīgar bār pad hūwaršt.
har sē naxčag ō wīrāf āmad.*

E poi, tra quei devoti di Mazdā, le sorti furono tratte; una prima volta per i Buoni Pensieri; una seconda volta per le Buone Parole, una terza volta per le Buone Opere. E tutte e tre le volte la sorte cadde su Wīrāf.

[Il metodo delle sorti (*Naxčag*): La scelta di Wīrāf tramite il lancio delle sorti non è un atto di fortuna, ma un Giudizio divino. La tripla estrazione (Pensieri, Parole, Opere) conferma la sua purezza assoluta, rendendolo l'unico degno di compiere il viaggio estatico. Il termine *naxčag* (NP: *nasq*) indica il "lotto" o la "porzione" assegnata dal destino. Questa tecnica divinatoria (cleromanzia) era ampiamente diffusa nell'antichità: si ritrovano paralleli negli *Urim e Thummim* ebraici, nelle *Sortes* romane e nella scelta per estrazione dei sacerdoti o dei martiri in vari contesti religiosi. Nello Zoroastrismo sassanide, tuttavia, il *naxčag* non è affidato al puro caso, ma è inteso come una manifestazione del *Baxš*, il destino dispensato dagli dei che ratifica una qualità morale già presente. Il fatto che, per tre volte consecutive, la sorte indichi Wīrāf, serve a fugare ogni dubbio umano, trasformando una scelta politica e comunitaria in un imperativo teologico]

Ardā Wīrāf Nāmag: Capitolo II (vers. 1-28)

Preludio al Viaggio nell'Aldilà

Dopo la scelta a sorte di Wīrāf, raccontata nel primo capitolo, il secondo capitolo si apre con una descrizione della sua sfera privata, qui riassunta in breve, e delle complesse negoziazioni necessarie per dare inizio al rito.

La famiglia di Wīrāf e il legame del *Xwēdōdah* (matrimonio consanguineo) (vers. 1-3)

Il testo introduce le sette sorelle di Wīrāf, specificando che esse vivono con lui secondo la pratica del *Xwēdōdah*, agendo come sue mogli. Esse sono descritte come donne devote che hanno già celebrato i riti religiosi e sono saldamente ancorate alla fede. Questo dettaglio non è solo biografico, ma serve a sottolineare l'altissimo grado di purezza rituale e morale di Wīrāf: egli vive nella forma più santa di unione familiare prevista dallo Zoroastrismo sassanide.

La protesta delle sorelle (vers. 4-10)

Quando le sorelle apprendono che Wīrāf è stato scelto per compiere il pericoloso viaggio verso l'Aldilà, vengono colte da un'angoscia estrema (*girāntūm mad hōmand*). Esse si recano davanti all'assemblea dei *Mazdayasni* e dei *Dastōbar*, levano grida di dolore e, prostrandosi, rivolgono un accorato appello: "O devoti di Mazdā, non compite questa azione! Noi siamo sette sorelle e costui è il nostro unico fratello."

La metafora del pilastro e della casa (vers. 11-16)

Per convincere l'assemblea a rinunciare, le donne utilizzano una potente metafora architettonica: Wīrāf è paragonato all'unico pilastro (*stūn*) che regge la struttura.

Le sette sorelle sono le travi (*frasp*) appoggiate su di esso. Esse argomentano che, se il pilastro viene rimosso o distrutto, l'intera casa crolla e le travi cadono a terra. Senza il fratello, la loro vita materiale e spirituale verrebbe annientata. Accusano i sacerdoti di voler compiere un atto di violenza ingiustificata (*stahambō avīčīm*) portando via un vivente per consegnarlo al regno dei morti.

La rassicurazione dei *Dastōbar* (vers. 17-20)

L'assemblea dei devoti di Mazda risponde con mitezza, cercando di placare il dolore delle donne. Promettono solennemente che Wīrāf sarà riconsegnato a loro sano e salvo entro sette giorni. Sottolineano inoltre che questa missione non è una condanna, ma un onore supremo che porterà una gloria perenne (*farrukhīh*) sia a lui, sia a tutta la sua stirpe. Rassicurate dal giuramento dei sacerdoti, le sorelle infine acconsentono al rito.

La sottomissione rituale di Wīrāf (vers. 21-23)

Wīrāf si presenta davanti ai sacerdoti compiendo il gesto del *yadman pavan kaš* (incrociare le mani sotto le ascelle), segno di assoluta obbedienza e umiltà. Egli

chiede formalmente l'autorizzazione a procedere con tre atti preparatori:

Celebrare i riti per la propria anima (*ruwānīgān*).

Mangiare il suo ultimo pasto prima della *trance* visionaria.

Fare testamento (*andarz*).

Ricevuto il permesso dai *Dastōbar*, inizia la fase di purificazione.

La purificazione e la preparazione del luogo (vers. 24-28)

Viene scelto un luogo sacro, isolato dalla folla (a trenta passi di distanza), per garantire l'incontaminazione.

Wīrāf procede con una purificazione meticolosa:

Lava il capo e il corpo (*tanū barā khalelūnd*).

Indossa vesti nuove e purissime.

Si profuma con essenze soavi.

Viene preparato per lui un seggio adatto con tappeti puliti.

Egli siede in stato di meditazione e rivolge un pensiero alle anime dei trapassati, preparandosi interiormente all'assunzione della pozione.

Ardā Wīrāf Nāmag: Capitolo II (versetti 29-32)

Il Rito del *Mang*, la Pozione visionaria

versetto 29

Trascrizione diplomatica:

W 'HL valmanšān DYN' dastōbarān MSY' W mang-ī wištāspān 3 jān-ī zahabīn mālmān krd

Trascrizione fonetica:

ud pas awēšān dēn dastowarān may ud mang ī wištāspān sē jān ī zahrinn purr kerd

E poi, quei *Dastōbar* della Religione riempiono tre coppe d'oro di Vino e di “*Mang di Vištāsp*”.

Analisi lessicale:

may (eterogramma aramaico MSY): "Vino" (NP: mey). Elemento veicolante della pozione.

mang (MP): "Pozione narcotica/estatica" (NP: bang).

wištāspān: "Di Vištāsp". Riferimento al Re protettore di Zarathustra, il primo a bere questa pozione.

sē jān (3 jān): "Tre coppe" (NP: se jān).

zahrinn (eterogramma aramaico zahabīn): "D'oro" (NP: zarrīn).

purr (eterogramma aramaico mālmān): "Pieno" (NP: por).

versetto 30

Trascrizione diplomatica:

afšān HDA jān PWN hūmat W dadi-gar jān PWN hūkht W sadi-gar jān PWN hūvarsht frāz val wīrāf YHBWNd

Trascrizione fonetica:

afšān ēk jān pad hūmat ud dadīgar jān pad hūxt ud sadīgar jān pad hūwaršt frāz ō wīrāf dād

Ed essi diedero a *Wīrāf* una coppa per i Buoni Pensieri (*ēk jān pad hūmat*), una seconda coppa per le Buone Parole, ed una terza coppa per le Buone Opere.

Analisi lessicale:

*hūmat, hūxt, hūwaršt: La Triade Etica zoroastriana. Qui usata come formula rituale per santificare l'assunzione del narcotico.
ēk, dadīgar, sadīgar: "Prima, seconda, terza" (NP: yek, digar, se-digar).
dād (eterogramma YHBWNd): "diedero, somministrarono".*

versetto 31

Trascrizione diplomatica:

*afaš ZK MSY' W mang BR' WŠTMWnd W hūšyāryih vāj BR' gūft W
PWN vastarg xelmūnd*

Trascrizione fonetica:

*afaš ān may ud mang be xward ud hōšyārīh vāz be guft ud pad wastrag
xwaft*

Ed egli bevve quel Vino (*may*) e quel *Mang*, recitò la formula della Consapevolezza lucida, e si addormentò sulla veste.

Analisi lessicale:

xward (eterogramma WŠTMWnd): "Mangiò/Bevve" (NP: khord). In MP il verbo xwardan si usa per ogni tipo di ingestione.

hōšyārīh: "Consapevolezza, lucidità" (NP: hūšyārī). Indica lo stato mentale prima della trance.

xwaft (eterogramma xelmūnd): "si addormentò, dormì" (NP: khwaft / khābīd).

versetto 32

Trascrizione diplomatica:

*valmanšān DYN' dastōbarān W haft akhtmanān VII yōm-šapānā PWN
ātaš hamīšak-sōz*

Trascrizione fonetica:

awēšān dēn dastowarān ud haft xwahaarān haft rōz-šabān pad ātaxš ī

hamēšag-sōz

Quei *Dastōbar* della Religione e le sette sorelle, per sette giorni e notti, presso il Fuoco che brucia perennemente, vegliarono su di lui.

Analisi lessicale:

haft rōz-šabān: "Sette giorni e notti" (NP: *haft rūz-o-šab*). Periodo canonico della trance sciamanica.

ātaxš ī hamēšag-sōz: "Fuoco dal bruciamento perenne" (NP: *ātaš-e hamīše-sūz*).

[Approfondimento Etno-Farmacologico: Il *Mang*, lo *Haoma* e il *Soma*

Il termine *Mang* la "Buona Canapa" (avestico: *banha*; persiano: *bang*) è al centro di un lungo dibattito accademico che intreccia filologia, archeologia e farmacognosia. Nell'*Ardā Wīrāf Nāmag*, esso è lo strumento che permette il *widardagīh*, il passaggio dell'anima verso l'*Aldilā*. Questo concetto è intrinsecamente legato alla sostanza rituale iranica per eccellenza: lo *Haoma*.

Identificazione Botanica dello *Haoma* Primigenio:

Storicamente, lo *Haoma* (avestico) e il *Soma* (sanscrito) derivano da una radice comune indoiranica **hu-* ("spremere").

Entrambe le sostanze, devotamente celebrate nell'*Avesta* e nei *Veda*, restano un mistero da millenni. Tuttavia, si è cercato di ricostruirne la composizione, almeno a grandi linee. Le proposte interpretative più accreditate nel mondo accademico sono le seguenti:

Peganum Harmala (*Aspand*, o *Esfand*):

Il Prof. Gherardo Gnoli ha suggerito con forza il collegamento tra questa pianta e lo *Haoma* primigenio. Secondo Gnoli, la diffusione capillare dell'*Aspand* sull'altopiano iranico e le sue proprietà psicotrope (armina e armalina) lo rendono il candidato più probabile nella composizione della bevanda sacra degli antichi Aarii. L'attuale uso popolare contro il malocchio (*Esfand*) sarebbe un residuo della sua antica sacralità sacerdotale.

Hyoscyamus niger (Giusquiamo Nero):

Identificazione accreditata soprattutto per la pozione del *Mang* propriamente detto. Contiene alcaloidi tropanici (iosciamina, scopolamina) che inducono un sonno profondo simile alla morte, necessario per il viaggio di Wīrāf.

Cannabis sativa L. (*Baṇḥa/Mang/Bang*):

Spesso citata nei testi avestici e pahlavī come sostanza inebriante. Sebbene nel persiano moderno *bang* indichi, in maniera univoca, la Cannabis, nel contesto antico il termine indicava probabilmente un genere più ampio di sostanze estatiche o una mistura specifica.

Ephedra: Pianta utilizzata oggi nei riti zoroastriani e brahmanici, ma considerata da molti studiosi un sostituto non inebriante di una sostanza visionaria originale andata perduta o proibita.

2. Il Soma Vedico

Nella tradizione vedica, il *Soma* è sia una pianta da spremitura, sia una divinità di suprema importanza. Nel *Ṛgveda*, l'intero nono ciclo (*Maṇḍala*) è dedicato a *Soma Pavamāna* ("Soma che si purifica").

Nell'antica India vedica, il *Soma* veniva spremuto tra due pietre, filtrato attraverso un vello di lana e mescolato con latte o acqua.

Esso viene descritto come una bevanda che conferisce l'immortalità (*amṛta*) e la visione divina:

*“apāma somam, amṛtā abhūmāganma jyotir, avidāma devān |
kim nūnām asmān kṛṇavad arātiḥ kim u dhūrtir amṛta martyasya ||”*

“Bevemmo il Soma, Immortali divenimmo, raggiungemmo la Luce delle Stelle, conoscemmo gli Dei. Che cosa può farci ora l'ostilità, o cosa la malevolenza — O Immortale — di un mortale?”

(*Ṛgveda*, VIII, 48, 3)

Le Varianti dello *Haoma*: Bianco e d'Oro

Nella cosmogonia e nell'escatologia zoroastriana, esistono diverse "forme" o manifestazioni dello *Haoma*, distinte per funzione e natura.

Lo *Haoma* d'Oro (*Zarēn Haoma*):

È lo *Haoma* terrestre, la pianta gialla (o dorata) che cresce sulle montagne. Viene celebrato nello *Hōm Yašt* (Avesta, *Yasna* 9-11) come colui che allontana la morte e dona vittoria:

“nemasə tē haoma mazdadhāta vanhuš dātō haoma mazdadhāto I”
“Omaggio a Te, O *Haoma* creato da Mazda, lode a Te! Buono è lo *Haoma* creato da Mazda”. (*Hōm Yašt, Yasna 9, 16*)

Lo *Haoma* Bianco (*Haoma-ī spēd*)

Conosciuto anche come *Gōkard* o Albero *Gaokerena*, è una pianta mitica che cresce nel mezzo del mare cosmico *Vourukaša*.

E' la fonte dell'immortalità e sarà utilizzato, alla fine dei tempi (*Frašōkereti*), per preparare la bevanda che renderà tutti gli uomini immortali.

La Canapa come co-ingrediente e la Sinergia Narcotica:

Il ruolo della *Cannabis sativa* nel mondo iranico antico è documentato sia filologicamente che archeologicamente.

Tuttavia, nell'analisi del *Mang*, essa non agisce quasi mai da sola, ma come parte di una complessa sinergia farmacologica.

Esso assume una duplice funzione: letale e allucinogena. Nel *Bundahišn* (IV, 20), Ohrmazd somministra alla Vacca Primordiale (*Gāu-aēuuō-dāta*) un "*mang* medicinale" (*manig bēšaz*) per attenuarne il dolore durante l'attacco letale di Ahriman. La pozione, tuttavia, dissecca il latte dell'animale, causandone la morte pietosa immediata. Questo racconto dell'aggressione dello Spirito Malvagio al sacro bovino costituisce il nucleo mitologico iranico che si ritrova, trasfigurato, nel rituale mitriaco (tauroctonia) diffusosi nell'Impero Romano.

Ma il *ban̄ha* è, soprattutto, l'ingrediente fondamentale della "bevanda illuminante" (*rōšngar xwarišn*). Il celebre "*Mang* di Vištāspa", mescolato con l'*Haōma*, o con il Vino, permise al sovrano Vištāspa, protettore e amico di Zarathuštra, di contemplare la "Grande Luce di Gloria" (*Xvarənah*), l'aureola simbolo di regalità spirituale) e il "Grande Mistero".

Evoluzione Terminologica: da *Ban̄ha* a *Mang*:

L'Avestico *ban̄ha* (Sanscrito: *bhaṅgā*) indicava originariamente la Canapa. Nei testi pahlavi come lo *Zādspram* e il *Bundahišn*, il termine *mang* viene usato per descrivere la sostanza che Ohrmazd dà alla Vacca Primordiale (*Gāwiēwdād*) per lenire il dolore della morte causato dall'assalto di Ahriman. Questo suggerisce una funzione anestetica e dissociativa.

La Cannabis come Co-ingrediente:

Nelle pratiche estatiche sassanidi, la Cannabis veniva spesso miscelata con il vino (*may*) e, crucialmente, con alcaloidi più potenti come quelli

del Giusquiamo o della Datura.

Il Ruolo del THC: I cannabinoidi agiscono come rilassanti e facilitatori della visualizzazione immaginativa (estasi "morbida").

La Sinergia con le Solanaceae:

L'aggiunta di alcaloidi tropanici (scopolamina e atropina) trasforma l'ebbrezza in un vero e proprio delirio allucinatorio controllato, permettendo all'anima di "staccarsi" dalla percezione sensoriale del corpo. La *Cannabis*, in questo contesto, agisce da modulatore, riducendo l'ansia e la nausea tipicamente associate agli alcaloidi tropanici e potenziandone la durata.

Testimonianze Archeologiche:

Recenti scoperte in siti dell'Asia Centrale hanno rivelato tracce di Cannabis, Ephedra e Papavero da oppio in mortai rituali, confermando che la bevanda sacra era spesso un cocktail polifarmaceutico.

Il sito archeologico di Jirzankal, nella regione del Pamir, al confine tra l'estremo occidente della Cina e il Tajikistan (con datazione, al Carbonio14, fissata a circa il VI° secolo a.C.) presenta testimonianze evidenti sull'uso sacrale della canapa nel rituale funerario. La località di Pazyryk (Altai orientale) è nota, invece, per il ritrovamento di un incensiere di rame per l'inalazione dei fumi di canapa (500-300 a.C.). La presenza di semi di Cannabis carbonizzati in contesti funerari scitici, descritti anche da Erodoto, rafforza l'idea di un uso inalatorio e ingestivo per scopi visionari, in diverse regioni asiatiche.

Farmacognosia e Alcaloidi:

Scopolamina e Iosciamina (Giusquiamo): Agiscono come anticolinergici, inducendo uno stato di "distacco" dalla realtà fisica, fondamentale per l'esperienza trascendente di Wīrāf.

Alcaloidi dell'Armalina (*Peganum Harmala*): Agiscono, in modo simile alle anfetamine, come inibitori della monoamino-ossidasi (MAO). Se assunti con la Cannabis o con le Solanaceae, impediscono la degradazione metabolica dei principi attivi, prolungando la *trance* di Wīrāf per i sette giorni citati nel testo.

Tetraidrocannabinolo (*Cannabis*): Contribuisce all'alterazione della percezione temporale, rendendo l'esperienza ultra-terrena percepita come eterna o priva di tempo lineare.

Prospettiva Storico-Religiosa:

Il *Mang ī Vištāspān*.

Il testo cita il "Mang di Vištāspa". Secondo la tradizione, quando Zarathustra convertì il Re Vištāspa, gli diede da bere una pozione che permise al sovrano di vedere la gloria del Paradiso.

Wīrāf ripete questo gesto fondativo. Il *Mang* è dunque un "rivelatore di verità metafisiche" (*rāst-gōwišnīh*).

Differenza tra *Haoma* e *Mang*:

Nella letteratura pahlavi, sebbene i termini siano talvolta usati in modo intercambiabile, si tende a distinguere:

Haoma: Sostanza liturgica principale, associata al sacrificio, alla vitalità e alla vita eterna. Spesso identificata con l'Ephedra nella pratica quotidiana.

Mang: Sostanza specificamente narcotico-visionaria (spesso a base di Cannabis e Giusquiamo) usata per le "estasi" individuali che richiedono l'uscita temporanea dell'anima dal corpo.

L'assunzione di tre coppe da parte di Wīrāf riflette la progressione etica necessaria per il viaggio: l'anima deve essere ancorata alla Triade Etica, Buoni Pensieri, Buone Parole, Buone Opere (*hūmat, hūxt, hūwaršt*). Il sonno di sette giorni indica un coma indotto sinergicamente che necessita della vigilanza presso il Fuoco sacro (*ātaxš ī hamēšag-sōz*), per impedire che le forze del male occupino il corpo "vacante".

E' molto importante la precisazione che segue: la visione di Wīrāf non è una visione 'spontanea', indotta dalla pozione, ma una testimonianza rituale, utile a confermare un tema mitico profondamente presente nella cultura iranica.

E' verosimile che l'intero svolgimento della visione, compresa la visita dettagliata del protagonista nei Paradisi e negli Inferni, facesse parte di un'esperienza che comprendeva un percorso rituale indotto, oltre che dalla pozione, dalle recitazioni e dalla guida del personale sacerdotale e delle sette sorelle del pio Wīrāf.

In modo analogo, i Misteri di Eleusi prevedevano l'uso rituale di una sostanza altrettanto sfuggente, il *Kikeon*, la cui ricetta era coperta dal segreto più stretto.

Così Apuleio (*Metamorfosi*, libro XI):

“Raggiunsi i confini della morte e, varcata la soglia di Proserpina, fui trasportato attraverso tutti gli elementi. Ritornai.

Nel mezzo della notte, vidi un sole sfolgorare di luce chiara.
Giunsi al cospetto degli Dèi inferi e superni, e li adorai da vicino”
(*Accessi confinium mortis et calcato Proserpinae limine, per omnia
vectus elementa. Remeavi. Nocte media vidi solem candido
coruscantem lumine. Deos inferos et deos superos accessi coram et
adoravi de proxumo*)]

Ardā Wīrāf Nāmag

Capitolo III: Il Risveglio e il Ritorno

Trascrizione diplomatica:

*W LWB'N-y OLMAN wīrāf MN GWE 'L čkāt-y dāytīk činwat PWHL
WZLWNd*

Trascrizione fonetica:

ud ruwān ī ōy wīrāf min tan ō čakāt ī dāitīk činwat puhl vazlūd

1) E l'Anima (*ruwān*) di quel Wīrāf partì dal corpo verso la Vetta di Dāitī e il Ponte Činvat (*činwat puhl*).

[*Čakāt ī Dāitīk*: Nella cosmografia zoroastriana, è la "Vetta della Giustizia" o "Cima del Dāitī", una montagna mitica posta al centro del mondo sopra la quale poggia il Ponte Činvat. È il punto di connessione tra il mondo fisico (*gētīg*) e quello spirituale (*mēnōg*).

La *Čakāt ī Dāitīk* e la *Città di Dite* (Dante, *Inferno*, VIII-IX).

Il termine medio-persiano *čakāt ī dāitīk* racchiude un significato etimologico profondo: *čakāt* significa "vetta" o "punta", mentre *dāitīk* deriva da *dāityā* ("secondo la legge, o la giustizia". È il luogo dove risiedono i giudici dell'anima (Mihr, Srōš e Rašn).

Nonostante una certa vicinanza fonetica tra *Dāitī* e *Dite* (dal latino *Dis Pater*, il dio degli Inferi), le origini sono distinte. Tuttavia, la suggestione dantesca è filologicamente affascinante, se consideriamo la funzione della Città di Dite, che è anche il luogo infernale nel quale sono puniti gli eresiarchi. Come la *Čakāt ī Dāitīk*, Dite segna un confine invalicabile per chi non è guidato dal divino: è la soglia che introduce al "Basso

Inferno" (*Lo buon maestro disse: "Omai, figliuolo, s'appressa la città c' ha nome Dite, coi gravi cittadin, col grande stuolo". VIII, 69*)

Funzione del Varco: In Dante, l'arrivo alle mura di Dite richiede l'intervento di un "Messo celeste" per aprire le porte sbarrate dai demoni; allo stesso modo, Wīrāf può procedere oltre la "Vetta della Giustizia" solo grazie all'accompagnamento di Srōš e Ādur. Entrambi i luoghi sono "punti di snodo" della giustizia divina, nei quali la geografia del sacro trasforma un confine fisico in un tribunale metafisico. La *Dāitīk* iranica è il punto in cui la legge (*dāta*) si manifesta come verdetto eterno, esattamente come Dite incornicia la transizione verso la punizione definitiva e strutturata dei peccatori consapevoli]

Analisi lessicale:

ruwān (LWB'N): "Anima" (NP: *ravān*).

ōy (OLMAN): "Quello/Egli" (NP: *ū*).

min (MN): "Da" (NP: *az*).

čakāt: "Vetta, cima" (NP: *čekād*).

činwat puhl: "Il Ponte del Separatore" (il ponte del giudizio).

Trascrizione diplomatica:

W haft-wm YWM-ŠP'N-' L'H_W'L Y'TWNd W yīn GWE WZLWNd

Trascrizione fonetica:

ud haftum rōz-šabān abāz āmad ud andar tan vazlūd

2) E al settimo giorno-notte, essa ritornò ed rientrò nel corpo.

Analisi lessicale:

abāz (L'H_W'L): "Indietro, di nuovo" (NP: *bāz*).

āmad (Y'TWNd): "Venne/Ritornò" (NP: *āmad*).

andar (*yīn*): "In, dentro" (NP: *andar*).

Trascrizione diplomatica:

wīrāf mdm HZYTNt čygnw 'mt MN ZK HLEM-y bšym 'hyzyd

Trascrizione fonetica:

wīrāf abar xāst čiyōn amat min ān xwam ī bašīm axēzēd

3) Wīrāf si alzò, come quando ci si sveglia da un sonno piacevole,

Analisi lessicale:

abar xāst: "Si alzò" (NP: bar-khāst).

čiyōn: "Come" (NP: čūn).

xwam (HLEM): "Sonno, sogno" (NP: khvāb).

bašīm: "Piacevole, felice".

axēzēd: "Si eleva, si sveglia" (NP: khīzad).

Trascrizione diplomatica:

vohuman-mīnīšn W xurram

Trascrizione fonetica:

vohuman-mēnīšn ud xurram

4) ...Con mente buona, e gioioso.

Analisi lessicale:

vohuman-mēnīšn: "Dal pensiero benevolo/puro" (da vohu "buono" + manah "mente").

xurram: "Felice, lieto" (NP: khorram).

Trascrizione diplomatica:

*W valmanšān akhtmanān levatman dīnô dastôbarān va Mazdayasnān
čīgūnšānā Vīrāf khaditūnd šād va khūram yehevūnd hōmand*

Trascrizione fonetica:

*ud awēšān xwaharān abāg dēn dastowarān ud māzdayasnān čiyōn-šān
wīrāf dīd šād ud xurram būd hēnd*

5) E quelle sorelle, insieme alle autorità religiose e ai devoti di Mazdā, quando videro Wīrāf, furono liete e gioiose.

Trascrizione diplomatica:

afšān gūft 'YK: drwst Y'TWNd hwmanyh lak wīrāf-y lanman māzdayasnān pētkhambar...

Trascrizione fonetica:

afšān guft āy: drust āmad hēy lak wīrāf ī amā māzdayasnān pētgambar...

6) Ed essi dissero: O Wīrāf, Messaggero di noi devoti di Mazdā, Sia il tuo ritorno in salute, poiché sei tornato dal regno dei morti a questo regno dei vivi.

Analisi lessicale:

drust: "Sano, corretto, benvenuto" (NP: dorost).

pētgambar: "Messaggero, profeta" (NP: peyghambar).

zīvandagān: "I viventi" (NP: zandagān).

Trascrizione diplomatica:

OLMAN-šān hērbed-ān W dēn dastobar-ān LEVĪN-ī vīrāf namāz YEDRŪNd

Trascrizione fonetica:

awēšān hērbedān ud dēn dastowarān pēš ī wīrāf namāz burd hēnd

7) Quegli Hērbed e quelle autorità della Religione si inchinarono dinanzi a Wīrāf.

Trascrizione diplomatica:

W 'HL OL vīrāf čiyōn-aš HZYTNT padīrag Y'TWNd W namāz YEDRŪNd guft 'YK: LAKŪM rāy SLM MN ohrmazd xwadāy W amahraspand-ān

Trascrizione fonetica:

ud pas ō wīrāf čiyōn-aš dīd padīrag āmad hēnd ud namāz burd hēnd

guft āy: šmā rāy drōd az ohrmazd xwadāy ud amahraspandān

8) E poi, quando videro Wīrāf, gli andarono incontro e gli porsero omaggio, dicendo: "Siano a te salute e pace da Ohrmazd il Signore e dagli Immortali Benefici (*amahraspandān*)".

Trascrizione diplomatica:

W SLM MN ahlaw zaratušt-ī spitām-ān

Trascrizione fonetica:

ud drōd az ahlaw zaratušt ī spitāmān

9) E salute dal Giusto Zarathustra, il discendente di Spitama.

Trascrizione diplomatica:

W SLM MN srōš-ahlā W ādur yazad W xwarrah dēn-ī māzdayasn-ān

Trascrizione fonetica:

ud drōd az srōš-ahlā ud ādur yazad ud xwarrah dēn ī māzdayasnān

10) E salute da Srōš il Giusto, dallo Spirito Venerabile Ādur e dalla gloria della Religione dei devoti di Mazdā.

Trascrizione diplomatica:

W SLM MN awārīg ahlaw-ān W SLM MN nekīh W āsānīh awārīg mēnōg-ān-ī vahišt

Trascrizione fonetica:

ud drōd az awārīg ahlawān ud drōd az nekīh ud āsānīh awārīg mēnōgān ī vahišt

11) E salute dagli altri giusti; e salute dalla bontà e dalla pace degli altri esseri spirituali del Paradiso.

Trascrizione diplomatica:

W 'HL dēn dastowar-ān guft

Trascrizione fonetica:

ud pas dēn dastowarān guft

12) E in seguito, le autorità della Religione parlarono.

Trascrizione diplomatica:

'YK: drūst LBBH lak vīrāf-ī LANMAN māzdayasnān pētkhambar AP-at
SLM YHVVNat lak-īč

Trascrizione fonetica:

*āy: drust dil lak wīrāf ī amā māzdayasnān pētgambar; afat drōd bavād
lak-iz*

13) Dicendo: "Salute al tuo cuore, O Wīrāf, Messaggero di noi devoti di Mazda; che la pace sia anche con te".

Trascrizione diplomatica:

KLA MMAN-at HZYTNT rāstyīsh OL LANMAN YMLLVN

Trascrizione fonetica:

har čē-at dīd rāstīhā ō amā gōw

14) Tutto ciò che hai visto, raccontalo a noi con verità.

Trascrizione diplomatica:

W 'HL OLMAN vīrāf gūpt 'YK

Trascrizione fonetica:

pas ōy vīrāf guft āy

15) In seguito quel Wīrāf disse:

Analisi lessicale:

pas ('HL): "Dopo, in seguito" (NP: *pas*).

ōy (OLMAN): "Quello" (NP: *ū*).

guft (*gūpt*): "Disse" (NP: *goft*).

Trascrizione diplomatica:

fratūm gōbišn den 'YK gursag-ān W tišnag-ān naxust XWRŠN dād-an

Trascrizione fonetica:

fratūm gōbišn ēn āy gursagān ud tišnagān naxust xwarišn dādan

16) "Per prima cosa dico questo: date prima cibo agli affamati e bevanda agli assetati".

[L'Etica del Cibo: È significativo che le prime parole di Wīrāf al suo risveglio riguardino la carità materiale (nutrire gli affamati). Nello Zoroastrismo, la salvezza non è solo meditativa, ma passa attraverso azioni concrete che combattono la carestia e la sofferenza, manifestazioni di Ahriman.]

Analisi lessicale:

fratūm: "Primo" (NP: *pīšīn / fartum*).

gōbišn: "Discorso, parola" (NP: *gōyeš*).

ēn (*den*): "Questo" (NP: *īn*).

gursagān: "Gli affamati" (NP: *gorosnegān*).

tišnagān: "Gli assetati" (NP: *tešnagān*).

naxust: "Dapprima, per primo" (NP: *noxost*).

xwarišn (XWRŠN): "Cibo, nutrimento" (NP: *xoreš*).

dādan: "Dare" (NP: *dādan*).

Trascrizione diplomatica:

*W 'HL OLMAN-šān māzdayasn-ān OL vīrāf XWRŠN W MYZYŠN BR'
YHBWNd*

Trascrizione fonetica:

ud pas awēšān māzdayasnān ō wīrāf xwarišn ud mēzišn be dād

17) Quindi, quei devoti di Mazdā diedero cibo e bevanda a Wīrāf.

Trascrizione diplomatica:

W 'mt-š XWRd W MYZyd

Trascrizione fonetica:

ud amat-aš xward ud mēzīd

18) E quando egli ebbe mangiato e bevuto...

Trascrizione diplomatica:

AP-šān namāz YEDRŪNd

Trascrizione fonetica:

afšān namāz burd hēnd

19) ...Essi gli porsero omaggio.

Trascrizione diplomatica:

W 'HL vīrāf gūpt 'YK

Trascrizione fonetica:

ud pas vīrāf guft āy

20) E in seguito Wīrāf disse:

Trascrizione diplomatica:

*'YK hmāk dātyštān W dātvbarīh-ī mardūmān PWN ērān šatrō W az-š
rāstīhā YMLLWNm*

Trascrizione fonetica:

*āy hamāg dādestān ud dādowarīh ī mardōmān pad ērān-šahr ud az-aš
rāstīhā gōwam*

21) "Io dirò con verità ogni giudizio e sentenza riguardo agli uomini nel territorio d'Īrān".

Analisi lessicale:

hamāg: "Tutto, intero" (NP: hamé).

dādestān: "Giudizio, legge" (NP: dāstān).

rāstīhā: "Con verità, rettamente" (NP: rāstī).

La registrazione del resoconto di Wīrāf

Trascrizione diplomatica:

AP-aš farmūd 'YK: Y'TYWNd dabīr-ī dānāk W farzānākō

Trascrizione fonetica:

afaš farmūd āy: āwared dabīr ī dānāg ud farzānag

22) Ed egli ordinò: "Portate uno scriba sapiente e saggio".

Trascrizione diplomatica:

W Y'TYWNd dabīr-ī zīrak W dānāk W VALMAN LEVĪN yetibūnast

Trascrizione fonetica:

ud āwared dabīr ī zīrag ud dānāg ud ōy pēš nišast

23) Ed essi portarono uno scriba solerte e saggio, ed egli sedette dinanzi a lui.

Trascrizione diplomatica:

*W KLA MMAN-at vīrāf gūpt VALMAN nibišt PWN rāstakīh W rōšnīh W
abēzakīh*

Trascrizione fonetica:

ud har čē-at vīrāf guft ōy nibišt pad rāstīh ud rōšnīh ud abēzagīh

24) E tutto ciò che Wīrāf disse, egli scrisse in modo corretto, chiaro e accurato.

[Dabīr (Lo Scriba): La scena della dettatura serve a garantire l'autenticità del testo. In un'epoca in cui la religione era minacciata dal dubbio, l'attestazione che un testimone oculare ha dettato a un professionista saggio conferisce all'opera il valore di un "documento ufficiale" della fede]

Ardā Wīrāf Nāmag

Capitolo IV: Il Viaggio Spirituale e l'Incontro con la Daēnā

Trascrizione diplomatica:
AP-aš farmūd aētōn nibištan

Trascrizione fonetica:
afaš farmūd ēdōn nibištan

1) Egli ordinò di scrivere così:

Analisi lessicale:
farmūd: "Ordinò" (NP: farmūd).
nibištan: "Scrivere" (NP: neveštan).

Trascrizione diplomatica:
'YK PWN ZK-ī fratūm LELY' LI OL padīrag BR' mad srōš-ahlā W ādur yazad

Trascrizione fonetica:

āy pad ān ī fratūm rōz-šabān man ō padīrag be āmad srōš-ahlā ud ādur yazad

2) "Nella prima notte, vennero incontro a me Srōš il Giusto e lo Spirito Venerabile Ādur (lo Spirito del Fuoco)
“

[Le Guide (Srōš e Ādur): Srōš rappresenta l'ispirazione divina e la vigilanza; è lo psicopompo che protegge l'anima dai demoni nel buio. Ādur, il Fuoco, è l'intermediario tra l'uomo e Dio. Il fatto che lo prendano per mano (*yadman vaxdūnd*) indica una protezione attiva e una guida sicura attraverso i reami post-mortem]

Analisi lessicale:

padīrag: "Incontro" (NP: pazīre).

mad: "Venne, giunse" (NP: āmad).

srōš-ahlā: "Srōš il Giusto" (Avestico: sraōša).

ādur yazad: "La divinità del Fuoco" (NP: āzar).

Trascrizione diplomatica:

AP-šān YADMAN-ī LI frāz vaxdūnd

Trascrizione fonetica:

afšān dast ī man frāz vaxdūnd

3) "Essi mi presero per mano e dissero:

Trascrizione diplomatica:

*W gūpt 'YK drust Y'TWNd hōman-yīh lak ardā vīrāf hat zamān-ī
Y'TWNtan-ī lak L' yehevūnd*

Trascrizione fonetica:

*ud guft āy drust āmad hēy lak ardā vīrāf, agar zamān ī āmadan ī lak nē
būd*

4) “Sia il benvenuto il tuo arrivo, O giusto Wīrāf,
sebbene il tempo del tuo arrivo non sia ancora giunto”.

Analisi lessicale:

drust: "Sano, benvenuto" (NP: dorost).

āmad hēy: "Sei arrivato".

agar (hat): "Se".

[Come Dante all'ingresso nell'Inferno, il Giusto Wīrāf giunge da vivo nel Regno dei Morti]

Trascrizione diplomatica:

frāz WZLWNm

Trascrizione fonetica:

frāz šawam

5) "Io andai avanti".

Trascrizione diplomatica:

AP-m HZYTNT LWB'N-ī mardūm-ān

Trascrizione fonetica:

afam dīd ruwān ī mardōmān

6) "Vidi le anime degli uomini,"

Trascrizione diplomatica:

mūn PWN činwat puhl YTYBWNst hōm-and

Trascrizione fonetica:

kē pad činwat puhl nišast hēnd

7) "...Che sedevano sul Ponte Činvat".

Trascrizione diplomatica:

AMAT OL TAMMĀN pl'z md HŌMANm

Trascrizione fonetica:

amat ō tammān frāz āmad hēm

8) "Quando fui giunto colà..."

Trascrizione diplomatica:

*AP-m HZYTNT ZK wldk'n LWB'N AMAT-š'n JYN ZK III LELY'-y nhwšt
LWB'N-ō PWN b'lyn'-y GWE YTYBWNst*

Trascrizione fonetica:

*afam dīd ān widardagān ruwān amat-šān andar ān sē šab ī naxust
ruwān pad bālēn ī tan nišast ēstād*

9) "...vidi le anime dei defunti. Durante le prime tre notti, l'anima siede presso il capezzale del corpo".

[Nelle descrizioni che seguono, la struttura verbale è al perfetto, reso in traduzione con i verbi al presente per maggiore chiarezza narrativa]

Trascrizione diplomatica:

W ZK-ī gāhānīk gōbišn gūpt

Trascrizione fonetica:

ud ān ī gāhānīg gōbišn guft

10) Ed essa (l'anima del giusto) recita le parole della Gāthā:

Trascrizione avestica:

uštā ahmāi yahmāi uštā kahmāicīṭ

11) "*Felicità a colui al quale la felicità giunge da parte di chiunque (la conceda)*".

[Yasna 43.1: La citazione è il primo verso della *Uštavaitī Gāthā* e rappresenta una formula di benedizione e reciproca grazia divina. La costruzione è ellittica e ruota attorno all'uso dei dativi di vantaggio: *uštā*: nominativo singolare (utilizzato anche con valore avverbiale/esclamativo) dalla radice *vas-* "desiderare, volere". Significa "secondo il desiderio", "felicità", "beatitudine". Funziona come augurio principale. *ahmāi*: pronome dimostrativo al dativo singolare maschile: "a lui", "a costui". È il beneficiario dell'augurio. *yahmāi*: pronome relativo al dativo singolare maschile: "a colui al quale". Introduce la condizione per cui la beatitudine è meritata o ricevuta. *kahmāicī*: pronome indefinito al dativo singolare maschile (*kahmāi* + particella generalizzante *cī*): "a chiunque", "a qualcuno". La costruzione riflette la circolarità della grazia divina: Ahura Mazda concede la grazia (*uštā*) in modo sovrano a chi opera secondo Verità (*Aša*), creando un circolo di beatitudine che fluisce dalla Divinità al Giusto indipendentemente dalla via specifica (*kahmāicī*)]

Trascrizione diplomatica:

AP-aš JYN ZK III LELY' ZK and nēkīh W āsānīh W xūbīh mad
YHVVNat

Trascrizione fonetica:

afaš andar ān sē šab ān and nēkīh ud āsānīh ud xūbīh mad ēstēd

12) "Ed a lui, in quelle tre notti, giungono tanta bontà, pace e bellezza".

Trascrizione diplomatica:

W JYN ušbām-ī sadīgar ZK LWB'N PWN bālēn YTYBWNst

Trascrizione fonetica:

ud andar ušbām ī sadīgar ān ruwān pad bālēn nišast

13) "E all'alba della terza notte, quell'anima seduta al capezzale..."

Trascrizione diplomatica:

*W bōy-ī xwaš MN ZK wād-ī xwaš MN nēmag-ī nēmag YZDT-ān
Y'TWNd*

Trascrizione fonetica:

ud bōy ī xwaš min ān wād ī xwaš min nēmag ī nēmag yazdān āmad

14) "...sente un profumo soave venire da quel vento dolce, dalla direzione delle divinità".

Trascrizione diplomatica:

*AMAT ušbām-ī sadīgar OLMAN LWB'N-ī ahlaw-ān JYN urwar bōy-ī
bašīm BR' gašt*

Trascrizione fonetica:

*amat ušbām ī sadīgar ōy ruwān ī ahlawān andar urwar bōy ī bašīm be
gašt*

15) "All'alba della terza notte, quell'Anima dei giusti si volge tra i profumi soavi delle piante".

Trascrizione diplomatica:

W pursīd ZK-ī ahlaw-ān LWB'N čiyōn AMAT-aš ZK wād HZYTNT

Trascrizione fonetica:

ud pursīd ān ī ahlawān ruwān čiyōn amat-aš ān wād dīd

16) "E l'anima del giusto chiede, quando ebbe avvertito quel vento:"

Trascrizione diplomatica:

W ZK bōy wād MN nēmag ī YZDT-ān BR' Y'TWNd

Trascrizione fonetica:

ud ān bōy wād min nēmag ī yazdān barā āmad

17) "E quel vento profumato viene dalla direzione degli

Spiriti Venerabili (il meridione)”.

Trascrizione diplomatica:

AP-š ZK-ī NPŠMN DYN'-ō W ZK-ī NPŠMN kwnšnō kanyīg klp-ī ndwk

Trascrizione fonetica:

afaš ān ī xwēš dēn ud ān ī xwēš kunišn kanīg kerp ī nēk

18) “Allora, appare la sua stessa Coscienza spirituale (*Dēn*) e le sue stesse Azioni, nella forma di una fanciulla bellissima,

[Il termine medio-persiano *Dēn* (Avestico: *Daēnā*) è tra i concetti più densi e complessi del pensiero indoiranico.

Etimologia Indoeuropea: Deriva dalla radice PIE **dheyH-* ("osservare, guardare"), da cui l'Avestico *dī-* ("vedere"). È strettamente correlata al sanscrito *dhī-* ("intuizione religiosa, visione profetica, meditazione"), base del termine *dhyāna* (da cui il cinese *chán* e il giapponese *zen*).

Sviluppo Semantico: Inizialmente indicava la "Visione interiore" o "Intuizione spirituale". Nelle *Gāthā* di Zarathustra, la *Daēnā* evolve in due direzioni complementari: 1) Soggettiva: La "Coscienza morale" dell'individuo, ovvero la sua capacità di discernere tra Verità (*Aša*) e Menzogna (*Druj*); 2) Oggettiva: La "Religione" o il sistema dottrinale rivelato, inteso come la visione corretta del cosmo.

Il confronto con il termine arabo *Dīn*: Esiste una coincidenza semantica affascinante tra il persiano *Dēn* ("Religione") e l'arabo *Dīn*. Tuttavia, l'arabo *Dīn* ha una radice semitica autonoma (*d-y-n*) che significa primariamente "giudicare, governare, obbligare" (presente anche in ebraico e aramaico come *dīnā*, "Legge/Sentenza"). Nello Zoroastrismo sassanide, la *Dēn* è proprio colei che accoglie l'anima sul ponte *Činvat* per il giudizio post-mortem. Questo ha portato molti studiosi (tra cui Shaked e Gnoli) a ipotizzare una convergenza o un prestito semantico: il concetto iranico di "Religione che è anche il metro del Giudizio" ha influenzato l'accezione coranica di *Dīn* come "Giorno del Giudizio" (*Yawm al-Dīn*) e come "Sottomissione alla Legge Divina".

Culturalmente, la *Dēn* non è un'adesione formale a un credo, ma la proiezione metafisica della personalità morale. Nel viaggio di *Wīrāf*, la fanciulla bellissima (v. 18) "è" letteralmente la somma dei suoi Buoni Pensieri, Parole e Opere. Essa agisce come uno specchio escatologico: l'uomo incontra se stesso sotto forma di bellezza radiosa o di orrore demoniaco]

Trascrizione diplomatica:

pwr-pyim W hū-bāzāy W hū-čihr W hū-tāšt W HBIB-ī LBBH W LWB'N

Trascrizione fonetica:

purr-pīm ud hū-bāzāy ud hū-čihr ud hū-tāšt ud habīb ī del ud ruwān

19) dalle forme armoniose, amica del cuore e dell'anima".

Trascrizione diplomatica:

AP-š PWRSYt MN ZK kanyīg

Trascrizione fonetica:

afaš pursīd min ān kanīg

20) "Egli chiede a quella fanciulla:

Trascrizione diplomatica:

'YK LAK MN HŌMANY W MN NPŠMN HŌMANY

Trascrizione fonetica:

āy lak kē hōmē? ud kē xwēš hōmē?

21) 'O tu, chi sei? Di chi sei fanciulla?

Trascrizione diplomatica:

MMAN 'khi-č MN 'NŠWT'ān JYN gētīk kanyīg klp-ī hū-čihrtar W hū-

rōšntar L' HZYTNT HŌMANm

Trascrizione fonetica:

maman akhar-iz min mardōmān andar gētīg kanīg kerp ī hū-čihrtar ud hū-rōšntar nē dīd hēm

22) Poiché mai, nel mondo dei viventi, vidi forma di fanciulla più bella e radiosa della tua!"

Trascrizione diplomatica:

AP-š p'swhw d'd ZK-ī NPŠMN DYN'-ō

Trascrizione fonetica:

afaš pās waxw dād ān ī xwēš dēn

23) La sua stessa Coscienza dà risposta:

Trascrizione diplomatica:

LI kwnšn-ī lak HŌMANm 'y hū-brn' y hūmat-mnyšn hūkht-gwbšn hūvarsht-kwnšn hū-dēn

Trascrizione fonetica:

li kunišn ī lak hēm, O hū-bornāy ī humat-mēnišn hūxt-gōbišn hūwaršt-kunišn hū-dēn

24) "Io sono le tue Azioni, O giovane dai buoni pensieri, dalle buone parole, dalle buone opere e dalla buona Religione".

Trascrizione diplomatica:

MMAN AMAT-at PWN stī kirpak warzīd

Trascrizione fonetica:

maman amat-at pad stī kirfak warzīd

25) "Poiché quando (eri nel mondo materiale) praticavi le opere meritorie,

Trascrizione diplomatica:
W rādīh dōšt

Trascrizione fonetica:
ud rādīh dōšt

26) amavi la carità,

Trascrizione diplomatica:
W ahlaw-ān māhmānīh dād

Trascrizione fonetica:
ud ahlawān māhmānīh dād

27) e davi ospitalità ai giusti”.

Trascrizione diplomatica:
AMAT LI nēk yehevūnd HŌMANm AP-at nēktar kerd HŌMANm

Trascrizione fonetica:
amat li nēk būd hēm, afat nēktar kerd hēm

28) “lo, se ero già bella, tu mi hai resa ancor più bella;

Trascrizione diplomatica:
W AMAT arjānīg yehevūnd HŌMANm AP-at arjānīgtar kerd HŌMANm

Trascrizione fonetica:

ud amat arjānīg būd hēm, afat arjānīgtar kerd hēm;

29) e se io ero degna, tu mi hai resa ancor più degna;

Trascrizione diplomatica:

*W AMAT PWN gāh-ī čašmag-ān YTYBWNst HŌMANm AP-at
čašmagīštar YTYBWNst HŌMANm*

Trascrizione fonetica:

ud amat pad gāh ī čašmagān nišast hēm, afat čašmagīštar nišast hēm;

30) e se io sedevo in un luogo onorevole, tu mi hai resa ancor più onorevole;

Trascrizione diplomatica:

*W AMAT burzišnīg yehevūd HŌMANm AP-at burzišnīgtar kerd
HŌMANm*

Trascrizione fonetica:

ud amat burzišnīg būd hēm, afat burzišnīgtar kerd hēm;

31) e se io ero eccelsa, tu mi hai resa ancor più eccelsa,

Trascrizione diplomatica:

PWN denman hūmat W hūkht W hūvarsht-ī lak warzīd

Trascrizione fonetica:

pad ēn hūmat ud hūxt ud hūwaršt ī lak warzīd

32) per mezzo di questi Buoni Pensieri, Buone Parole e Buone Opere che tu hai compiuto.

Trascrizione diplomatica:
LAK 'yt gabrā-ī ahlaw

Trascrizione fonetica:
lak ast mard ī ahlaw

33) "Tu sei l'uomo giusto.

Trascrizione diplomatica:
frāz vazlūn

Trascrizione fonetica:
frāz šaw

34) Vieni ora,

Trascrizione diplomatica:
frāz vazlūn OL star pāyak

Trascrizione fonetica:
frāz šaw ō star pāyak

35) "...entra nel Piano delle Stelle".

Trascrizione diplomatica:
āsānīh az-š

Trascrizione fonetica:
āsānīh az-aš

36) Da ciò (viene) la sua pace.

Ardā Wīrāf Nāmag

Capitolo V: Il Passaggio del Ponte Činvat

Trascrizione diplomatica:

'HL ZK čynwt pwhl 9 nyzk phn'y L'H_W'L YHVVNd

Trascrizione fonetica:

pas ān činwat puhl nōh nēzag fahnāy abāz būd

1) Poi, quel Ponte Činvat divenne largo quanto nove lance.

[Il Ponte Činvat: Il Ponte è un setaccio spirituale. Per il Giusto, esso si allarga fino a nove lance di ampiezza, diventando una strada piana e sicura. Per il Peccatore, il Ponte si restringe, o, semplicemente, “gira verso l’alto la lama metafisica”, fino a diventare sottile come il filo di un rasoio, facendo precipitare l’Anima malvagia nell’abisso dell’Inferno]

Analisi lessicale:

činwat puhl: Il Ponte del Giudizio.

nōh nēzag: "Nove lance" (NP: noh neyze). Un'unità di misura per indicare la larghezza prodigiosa del ponte per il giusto.

fahnāy: "Larghezza" (NP: pahnā).

Le Guide Spirituali

Trascrizione diplomatica:

LI PWN abāgīh-ī srōš-ahlā W ādur-yzdt PWN činwat puhl xvārīhā W frāxwīhā W nēw-dīlērīhā W pērōzgarīhā BR' wdld HŌMANm

Trascrizione fonetica:

man pad abāgīh ī srōš-ahlā ud ādur-yazad pad činwat puhl xwārīhā ud frāxwīhā ud nēw-dīlērīhā ud pērōzgarīhā be widard ham

2) Ed io, con l'aiuto di Srōš il Giusto, e dello Spirito Venerabile Ādur, attraversai il Ponte Činvat con facilità, ampiezza, forza coraggiosa e vittoria.

Analisi lessicale:

ayārīh: "Aiuto" (NP: yārī).

xwārīh: "Facilità" (NP: khvārī).

tag-dīlērīh: "Coraggio potente" (NP: tahmtan e delīrī).

Trascrizione diplomatica:

KBD pānāgīh-ī mihr yzdt W rašn-ī razistag W vāy šapīr W vahrām yzdt amāvand W aštād yzdt freh-dādār gēhān W gadman DYN'-ī šapīr māzdēsnañ W fravyšr-ī ahlawān W abārīg mēnōgān

Trascrizione fonetica:

was pānāgīh ī mihr yazad ud Rašn ī razistag ud wāy weh ud wahrām yazad amāvand ud aštād yazad freh-dādār gēhān ud xwarrah ī dēn weh māzdēsnañ ud frawahr ī ahlawān ud abārīg mēnōgān

3) Con la grande protezione del Venerabile Mihr, di Rašn il Giustissimo, del Buon Vento (vāy), del possente Venerabile Wahrām, del Venerabile Aštād che accresce il mondo, della Gloria (xwarrah) della buona Religione dei devoti di Mazda, dei Frawahr dei Giusti e degli altri Esseri spirituali.

La Bilancia delle Anime

Trascrizione diplomatica:

OL LI ardā wirāz nhvšt nmāz YEDRŪNd HŌMANnd W-m DYD LI ardā wirāf rašn-ī rāst mūn tarāzūg-ī zard-ī zahabīn PWN YADMAN YHSNNt W ahlawān W druvandān hndāzyt

Trascrizione fonetica:

*ō man ardā wirāz naxust namāz burd hēnd ud-am dīd man ardā wirāf
Rašn ī rāst kē tarāzūg ī zard ī zarrēn pad dast dāšt ud ahlawān ud
druwandān handāzīd*

4) Essi per primi porsero omaggio a me, il Giusto Wīrāf;
ed io vidi Rašn il Giusto che teneva in mano la Bilancia
d'oro giallo e pesava i giusti e i malvagi.

Analisi lessicale:

rašn ī rāst: "Rašn il Vero/Giusto" (il dio della giustizia).

tarāzūg: "Bilancia" (NP: tarāzū).

zarrēn: "D'oro" (NP: zarrīn).

La prospettiva del Paradiso e dell'Inferno

Trascrizione diplomatica:

*W pas srōš-ahlā W ādur-yzdt YADMAN-ī LI frāz vaxdūnd W gūpt KŪ
BR' Y'TWN tā OL TŌ numāyēm vahišt W dušox*

Trascrizione fonetica:

*ud pas srōš-ahlā ud ādur-yazad dast ī man frāz grift ud guft kū: be āy tā
ō tō nimāyēm wahišt ud dušox*

5) E poi Srōš il Giusto e lo Spirito Venerabile Ādur mi
presero per mano e dissero: "Vieni, affinché ti
mostriamo il Paradiso e l'Inferno,"

Trascrizione diplomatica:

*W rōšnīh W xvārīh W āsānīh W frāxwīh W nēkīh W xvašīh W huramīh
W rāmišn W šādīh W hū-bōyīh-ī vahišt pādāšn-ī ahlawān*

Trascrizione fonetica:

ud rōšnīh ud xvārīh ud āsānīh ud frāxwīh ud nēkīh ud xvašīh ud

huraṃīh ud rāmišn ud šādīh ud hu-bōyīh ī wahišt pādāšn ī ahlawān

6) "e la luce, la beatitudine, la pace, l'ampiezza, la bontà, il piacere, la letizia, la gioia, la felicità e il buon profumo del Paradiso, ricompensa dei Giusti".

Trascrizione diplomatica:

W-t nwm'ym tārigīh W tangīh W dvšxwārīh W vadīh W bēš W anāgīh W dard W wīmārīh W sahmgenīh W bīmgenīh W rēšgenīh W gandagīh
PWN dvšxv pūdāfrās-ī gōnag gōnag MŪN šedā-ān W jādūg-ān W bazakkar-ān YNSBWNd

Trascrizione fonetica:

ud-at nimāyēm tārigīh ud tangīh ud dušxwārīh ud wadīh ud bēš ud anāgīh ud dard ud wēmārīh ud sahmgenīh ud bīmgenīh ud rēšgenīh ud gandagīh pad dušox pādīfrāh ī gōnag gōnag kē dēwān ud jādūgān ud bazakkarān gīrēnd

7) "E ti mostreremo l'oscurità, la strettezza, l'afflizione, la malvagità, il tormento, il male, il dolore, la malattia, il terrore, la paura, la sofferenza e il fetore nell'Inferno, i castighi di vario genere che i demoni, gli stregoni e i peccatori ricevono".

Analisi lessicale:

nimāyēm: "Mostriamo" (NP: nemāyīm).

wahišt: "Paradiso" (NP: behešt).

dōšaxw: "Inferno" (NP: duzakh).

sahmgenīh: "Terrore" (NP: sahm).

Trascrizione diplomatica:

W-t nwm'ym gāh-ī rāstān W ZK-ī drōzanān W-t nwm'ym pādāšn-ī xūb-

wurrōyišnān PWN ōhrmazd W amahraspand-ān

Trascrizione fonetica:

ud-at nimāyēm gāh ī rāstān ud ān ī drōzanān; ud-at nimāyēm pādāšn ī xūb-wurrōyišnān pad ōhrmazd ud amahraspandān

8) "E ti mostreremo il luogo dei veritieri e quello dei mendaci; e ti mostreremo la ricompensa di coloro che hanno avuto buona fede in Ohrmazd e negli Immortali Benefici,"

Trascrizione diplomatica:

W nēkīh-ī PWN vahišt W anāgīh-ī PWN dvšxv W astīh-ī YZDT-ān W amehraspand-ān W nēstīh-ī ahreman W šēdā-ān W būdan-ī rist-āxēz W tanū-y pasīn

Trascrizione fonetica:

ud nēkīh ī pad wahišt ud anāgīh ī pad dušox, ud astīh ī yazadān ud amahraspandān, ud nēstīh ī ahreman ud dēwān, ud būdan ī rist-āxēz ud tan ī pasēn

9) "...e la bontà (*nēkīh*) nel Paradiso e la malvagità (*anāgīh*) nell'Inferno, la realtà degli Spiriti Venerabili (*yazadān*) e degli Immortali Benefici (*amahraspandān*), l'irrealtà di Ahriman e dei Dèmoni, il compiersi della Resurrezione dei Morti (*rist-āxēz*) e del Corpo Finale (*tan ī pasēn*)".

Trascrizione diplomatica:

W-t nwm'ym zaxm W pūdāfrās-ī gōnag gōnag-ī OL drvand-ān PWN JYN dvšxv MN ahreman-ī drvand W šēdā-ān W petyārag-ān

Trascrizione fonetica:

*ud-at nimāyēm zaxm ud pādifrāh ī gōnag gōnag ī ō druwandān pad
andar dušox az ahreman ī druwand ud dēwān ud petyāragān*

10) "E ti mostreremo le piaghe e i castighi di vario genere inflitti ai malvagi nell'Inferno da Ahriman il malvagio, dai demoni e dagli avversari".

Ardā Wīrāf Nāmag

Capitolo VI: I Luoghi del Purgatorio (*Hamistagān*)

Trascrizione diplomatica:

*JYN'K-ē pl'z md HŌMANm W-m HZYTNT LWB'N-ī 'NŠWT' ē-čand MŪN
PWN ham YEKVĪMŪNāt HŌMANnd*

Trascrizione fonetica:

*gyāg-ē frāz mad ham ud-am dīd ruwān ī mardōm ē-čand kē pad ham
ēstād hēnd*

1) Giunsi in un luogo e vidi le anime di alcuni uomini che stavano insieme.

Analisi lessicale:

gyāg-ē (JYN'K-ē): "Un luogo" (NP: jāh).

ē-čand: "Alcuni, certi".

pad ham ēstād hēnd: "Stavano insieme" (lett. stavano l'uno con l'altro).

Trascrizione diplomatica:

W-m PWRSYt MN pērōzgar SRŌŠ-ī-ahlā W ĀDUR YZDT KŪ VALMAN-

šān MŪN HŌMANnd W MMAN rāy ēdar YEKVĪMŪNnd

Trascrizione fonetica:

*ud-am pursīd az pērōzgar srōš-ahlā ud ādur-yazad kū awēšān kē hēnd
ud čē rāy ēdar ēstēnd*

2) E chiesi al Vittorioso Srōš il Giusto, e al Venerabile
Ādur:

"Chi sono costoro e perché si trovano qui?"

Analisi lessicale:

pērōzgar: "Vittorioso" (NP: pīrūzgar).

čē rāy: "Per quale motivo, perché" (NP: čerā).

Trascrizione diplomatica:

*YMLLWNd SRŌŠ-ī-ahlā W ĀDUR YZDT KŪ denman JYN'K
hammistagān karītūn-ēnd W denman LWB'N-ān WD tanū-y pasīn
denman JYN'K YEKVĪMŪNnd W LWB'N-ī VALMAN-šān 'NŠWT'ān
MŪN-šān kirpak W vanās rāst būd*

Trascrizione fonetica:

*gōwēnd srōš-ahlā ud ādur-yazad kū ēn gyāg hammistagān xwānēnd ud
ēn ruwānān tā tan ī pasēn ēn gyāg ēstēnd ud ruwān ī awēšān
mardōmān kē-šān kirbag ud wināh rāst būd*

3) Srōš il Giusto e lo Spirito Venerabile Ādur risposero:
"Questo luogo lo chiamano *Hamistagān*; queste anime
rimarranno in questo luogo fino al Corpo Finale; esse
sono le anime di quegli uomini i cui meriti e i cui peccati
sono stati uguali".

Analisi lessicale:

hammistagān: "Coloro che sono sempre uguali" (il luogo intermedio).

tā tan ī pasēn: "Fino al Corpo Finale" (la resurrezione).

kirbag ud wināh: "Meriti e peccati".

Trascrizione diplomatica:

*W val gētī-kān BR' YMLLVN KŪ ZK-ī xvārtar kirpak PWN āz W bēš MA
YHSNNT*

Trascrizione fonetica:

ud ō gētīgān be gōw kū ān ī xwārtar kirbag pad āz ud bēš ma dārēd

4) "E di' agli abitanti del mondo materiale: 'Non trascurate (lett. non trattenete), per avidità o affanno, neppure il più piccolo (facile) merito'."

[La Metafisica del *Gētīg*, e la Realtà "Ossea".

Il termine medio-persiano *gētīg* (Avestico: *gaēθīia-*) definisce la realtà materiale, visibile e tangibile. Esso si contrappone a *mēnōg* (Avestico: *mainīiauu-*), lo stato spirituale, invisibile e primordiale del Creato.

Etimologia e corporeità: Culturalmente, la vita materiale è intrinsecamente legata alla corporeità fisica. In Avestico, il mondo tangibile è spesso descritto come *astvaṇt-* (da *ast-* "osso"). Questo termine significa letteralmente "osseo", "dotato di ossa" o "provvisto di corpo". L'idea sottostante è che lo spirito (*mēnōg*) sia privo di una struttura rigida, mentre il mondo materiale (*gētīg*) possiede la solidità dell'osso, che lo rende visibile e resistente.

Il *Gētīg* come campo di battaglia: A differenza del dualismo gnostico o manicheo, dove la materia è spesso vista come una prigioniera malvagia, per lo Zoroastrismo il *gētīg* è una creazione positiva di Ohrmazd. È la "forma ossea" necessaria per intrappolare il male (Ahriman) e sconfiggerlo in una dimensione circoscritta dal tempo e dallo spazio. La transizione tra il mondo dei vivi (*gētīgān*) e quello degli spiriti è dunque il passaggio dalla realtà "ossea" alla realtà "pensata"]

Analisi lessicale:

gētīgān: "Gli esseri del mondo materiale".

xwārtar: "Più facile, più piccolo, insignificante".

āz ud bēš: "Avidità e affanno/dolore".

Trascrizione diplomatica:

MMAN KLA MŪN-š III srōš-čarnām kirpak vēš KŪ vanās val vahišt

*MŪN-š vanās vēš val dvšxv MŪN KLA dō rāst WD tanū-y pasēn PWN
denman hammistagān YEKVĪMŪNnd*

Trascrizione fonetica:

*čē har kē-š sē srōš-čaranām kirbag wēš kū wināh ō wahišt, kē-š wināh
wēš ō dušox, kē har dō rāst tā tan ī pasēn pad ēn hammistagān ēstēd*

5) "Poiché chiunque abbia meriti superiori ai peccati anche solo di tre *srōš-čaranām* andrà in Paradiso; chi abbia peccati superiori andrà all'Inferno; e chi li abbia entrambi uguali rimarrà in questo Hamistagān fino al Corpo Finale".

Analisi lessicale:

srōš-čaranām: Un'unità di misura rituale per pesare i meriti e le colpe (corrispondente al valore di una piccola moneta o di una specifica preghiera).

Trascrizione diplomatica:

*W-šān pūdāfrās MN vardišn-ī 'ndrv'y šrdyh 'ywp glmyh W-šān abārīg
petyārag nēst*

Trascrizione fonetica:

*ud-šān pādifrāh az vardišn ī andarwāy sardīh ayāb garmīh ud-šān
abārīg petyārag nēst*

6) "Il loro castigo consiste nel mutamento dell'aria, ora fredda ora calda; e non vi è per loro altra avversità (petyārag)".

Analisi lessicale:

pādifrāh: "Castigo, punizione" (NP: pādafāš).

vardišn ī andarwāy: "Mutamento dell'atmosfera/aria".

petyārag: "Avversità, sofferenza, attacco demoniaco" (NP: patyāre).

Ardā Wīrāf Nāmag

Capitolo VII: Il Piano delle Stelle (*Star pāyak*)

Trascrizione diplomatica:

*W 'HL nhwšt G'M pl'z nyhām OL štl p'yk PWN hūmat ZK JYN'K KŪ
hūmat PWN mhmānīh W vēnam ZK-ī yšrb'n LWB'N MŪN-šān čiyōn
štl-ī rōšnāk rōšnīh az-iš hamē waxšīd*

Trascrizione fonetica:

*ud pas naxust gām frāz niham ō star pāyak pad hūmat, ān gyāg kū
hūmat pad māmānīh, ud wēnam ān ahlawān ruwān kē-šān čiyōn star ī
rōšnāg rōšnīh az-iš hamē waxšīd*

1) E poi feci il primo passo avanti verso il Piano delle Stelle, per mezzo dei Buoni Pensieri (Hūmat), in quel luogo che è la dimora dei Buoni Pensieri, e vidi le anime dei Giusti, il cui splendore risplendeva da esse come una stella luminosa.

[Star pāyak (Il Piano delle Stelle): Costituisce il primo dei tre piani celesti che precedono il *Garōdmān*. Corrisponde ai *Hūmat* (Buoni Pensieri). È interessante notare come l'assenza di incarichi di potere (*dahibedīh*) non sia una colpa, ma venga compensata da altri meriti che permettono l'accesso alla luce stellare]

Trascrizione diplomatica:

W-šān gāh W YTYBWNst abēr rōšn W brāzāg W purr-gadman būd

Trascrizione fonetica:

ud-šān gāh ud nišast abēr rōšn ud brāzāg ud purr-xwarrah būd

2) E i loro troni e i loro seggi erano straordinariamente luminosi, sfolgoranti e colmi di Gloria (*xwarrah*).

[NOTA *xwarrah*]

Trascrizione diplomatica:

*W-m PWRSYt MN SRŌŠ-ī-ahlā W ĀDUR YZDT KŪ denman JYN'K
kadām W denman 'NŠWT'ān kadām hōm-and*

Trascrizione fonetica:

*ud-am pursīd az srōš-ahlā ud ādur-yazad kū ēn gyāg kadām ud ēn
mardōm kadām hēnd*

3) E chiesi a Srōš il Giusto e al Venerabile Ādur:
“Cos’è quel luogo, e chi sono quelle persone?”

Trascrizione diplomatica:

*W-šān gūpt SRŌŠ-ī-ahlā W ĀDUR YZDT KŪ denman JYN'K štl p'yk W
VALMAN-šān LWB'N-ān hōm-and MŪN-šān PWN gētīg yašt L' krd W
gāhān L' srūd W xwētōdah L' krd W-šān xwadāyīh W dahyupatīh W
sālārīh L' krd YEKVĪMŪNāt*

Trascrizione fonetica:

*ud-šān guft srōš-ahlā ud ādur-yazad kū ēn gyāg star pāyak ud awēšān
ruwānān hēnd kē-šān pad gētīg yašt nē kerd ud gāhān nē srūd ud
xwētōdah nē kerd ud-šān xwadāyīh ud dahyupatīh ud sālārīh nē kerd
ēstēd*

4) Srōš il Giusto e lo Spirito Venerabile Ādur risposero:
"Questo luogo è il Piano delle Stelle (*star pāyak*); queste
sono le anime di coloro che nel mondo materiale non

hanno celebrato lo *Yašt*, non hanno recitato le *Gāthā* e non hanno praticato lo *Xwētōdah*, e che non hanno esercitato il comando, la signoria o il governo,”

[Il termine medio-persiano *xwētōdah* (Avestico: *x^waētuuadaθa*) indica l'unione matrimoniale tra consanguinei. Nella Persia sassanide questa pratica era considerata uno dei meriti supremi (*kirbak*) che un fedele potesse acquisire. Si credeva che lo *xwētōdah* avesse il potere mistico di distruggere i demoni, purificare l'anima e contribuire alla restaurazione finale del cosmo (*Frašōkereti*).

La pratica trovava fondamento nel mito cosmogonico, dove le prime coppie di esseri umani (*Mashya* e *Mashyana*) erano fratelli. Nel contesto del viaggio di *Wīrāf*, sposato con le sette sorelle, la mancata pratica dello *xwētōdah* è citata, insieme alla mancata recitazione delle *Gāthā*, come motivo per cui alcune anime giuste non ascendono ai piani più alti del Paradiso, fermandosi al Piano delle Stelle]

Trascrizione diplomatica:

PWN abārīg kirpak ahlaw būd YEKVĪMŪNnd

Trascrizione fonetica:

pad abārīg kirbag ahlaw būd ēstēnd

5) “...Ma per altri meriti sono diventati giusti”.

Ardā Wīrāf Nāmag:

Capitolo VIII: Il Piano della Luna (*Māh pāyak*)

Trascrizione diplomatica:

AMAT dadī-gar GĀM frāz nyhām māh pāyak OL hūxt ZK JYN'K KŪ hūxt
mhmānīh W vēnam ZK-ī RB' hnjmn-ī ahlawān

Trascrizione fonetica:

ka dudīgar gām frāz niham ō māh pāyag pad hūxt, ān gyāg kŭ hūxt
mehmānīh ud wēnam ān ī wuzurg hanjāman ī ahlawān

1) Quando feci il secondo passo avanti verso il Piano della Luna, per mezzo delle Buone Parole (*hūxt*), in quel luogo che è la dimora delle Buone Parole, vidi quella grande assemblea dei Giusti.

Analisi lessicale:

dudīgar gām: "Il secondo passo". In pahlavi, la progressione numerica segue spesso eterogrammi aramaici o forme fonetiche (dadīgar).

māh pāyag: "Il Piano della Luna", il secondo dei tre stadi celesti intermedi.

hūxt: "Buone Parole" (Avestico: hūxta-), la seconda virtù della triade zoroastriana.

wuzurg hanjāman: "Grande assemblea/raduno" (NP: bozorg anjoman).

Trascrizione diplomatica:

W-m PWRSYt MN SRŌŠ-ī-ahlaw W ĀDUR YZDT KŪ denman JYN'K
kadām W VALMAN-šān LWB'N-ān MŪN HŌMANnd

Trascrizione fonetica:

ud-am pursīd az srōš-ahlā ud ādur-yazad kŭ ēn gyāg kadām ud awēšān
ruwānān kē hēnd

2) E chiesi a Srōš il Giusto e al Venerabile Ādur:
"Qual è questo luogo e chi sono queste anime?"

Trascrizione diplomatica:

YMLLWNd SRŌŠ-ī-ahlaw W ĀDUR YZDT KŪ denman JYN'K māh

*pāyak W denman VALMAN-šān LWB'N-ān MŪN-šān PWN gētīg yašt L'
krd W gāhān L' srūd W xwētōdah L' warzīd*

Trascrizione fonetica:

*gōwēd srōš-ahlā ud ādur-yazad kū ēn gyāg māh pāyag ud ēn awēšān
ruwānān kē-šān pad gētīg yašt nē kard ud gāhān nē srūd ud xwētōdah
nē warzīd*

3) Srōš il Giusto e lo Spirito Venerabile Ādur risposero:
"Questo luogo è il Piano della Luna; queste sono le anime di coloro che nel mondo materiale non hanno celebrato lo Yašt, non hanno recitato i Gāthā e non hanno praticato lo Xwētōdah (matrimonio consanguineo)."

Trascrizione diplomatica:

W PWN abārīg kirpak OL ēdar mad YEKVĪMŪNāt

Trascrizione fonetica:

ud pad abārīg kirbag ō ēdar mad ēstēnd

4) "Ma per altri meriti sono giunti in questo luogo".

Trascrizione diplomatica:

W-šān rōšnīh OL rōšnīh-ī māh hōmānāg

Trascrizione fonetica:

u-šān rōšnīh ō rōšnīh ī māh homānāg

5) "E il loro splendore è simile allo splendore della Luna".

Analisi lessicale:

homānāg: "Simile, somigliante" (NP: hamān / mānand). Indica la corrispondenza simbolica tra il grado di santità e il corpo celeste di riferimento.

Ardā Wīrāf Nāmag: Capitolo IX: Il Piano del Sole (*Xwaršēd pāyak*)

Trascrizione diplomatica:

*AMAT sidīgar GĀM frāz niham PWN hūvarsht TAMMĀN KŪ hūvarsht
PWN mehmānīh OL TAMMĀN rasīd-hom*

Trascrizione fonetica:

*ka sidīgar gām frāz niham pad huwaršt ānōh kū huwaršt pad mehmānīh
ō ānōh rasīdom*

1) Quando feci il terzo passo avanti verso le Buone Opere (*hūwaršt*), colà dove le Buone Opere risiedono, colà io giunsi.

Analisi lessicale:

*sidīgar gām: "Il terzo passo". La progressione numerica raggiunge qui la sommità della triade etica (*hūmat, hūxt, hūwaršt*).*

ānōh (TAMMĀN): "Colà, in quel luogo". Eterogramma aramaico per indicare la locazione celeste.

rasīdom: "Giunsi, arrivai". Desinenza di prima persona singolare del preterito.

Trascrizione diplomatica:

rōšnīh-ī bālist-ān bālist karītūn-ēnd W HZYTNm ZK-ī ahlawān pad gāh

W vastarg-ī zarrēn-kard

Trascrizione fonetica:

rōšnīh ī bālistān bālist xwānēnd ud wēnam ān ī ahlawān pad gāh ud wistarag ī zarrēn-kard

2) Chiamano questo luogo la Luce della Sommità delle Sommità (o dell'Altissimo tra gli Altissimi), e vidi i Giusti su troni e con vesti intessute d'oro.

Analisi lessicale:

bālistān bālist: Superlativo relativo, "il più alto tra i luoghi eccelsi".

xwānēnd (karītūn-ēnd): "Essi chiamano".

zarrēn-kard: "Fatto d'oro". Indica lo splendore materiale mimetico della luce solare.

Trascrizione diplomatica:

W 'NŠWT' būd HŌMANnd kē-šān rōšnīh OL rōšnīh-ī xvaršēd hōmānāg būd

Trascrizione fonetica:

ud mardōm būd hēnd kē-šān rōšnīh ō rōšnīh ī xwaršēd homānāg būd

3) Ed essi erano persone il cui splendore era simile allo splendore del Sole.

Analisi lessicale:

xwaršēd: "Sole" (Avestico: hvarə-xšaēta).

homānāg: "Simile, somigliante".

Trascrizione diplomatica:

W-m PWRSYt MN SRŌŠ-ī-ahlaw W ĀDUR-YZDT KŪ denman kadām JYN'K W VALMAN-šān LWB'N-ān kē HŌMANnd

Trascrizione fonetica:

u-m pursīd az srōš-ahlā ud ādur-yazad kū ēn kadām gyāg ud awēšān

ruwānān kē hēnd

4) E chiesi a Srōš il Giusto e al Venerabile Ādur: "Qual è questo luogo e chi sono queste anime?"

Trascrizione diplomatica:

YMLLWNd SRŌŠ-ī-ahlaw W ĀDUR-YZDT KŪ denman xvaršēd pāyak
ast W VALMAN-šān LWB'N-ān HŌMANnd kē-šān pad gētīg hū-
pādixšāyīh W dahyupātīh W sālārīh kerd

Trascrizione fonetica:

gōwēd srōš-ahlā ud ādur-yazad kū ēn xvaršēd pāyag ast ud awēšān
ruwānān hēnd kē-šān pad gētīg hu-pādixšāyīh ud dahibedīh ud sālārīh
kard

5) Srōš il Giusto e lo Spirito Venerabile Ādur risposero:
"Questo è il Piano del Sole; esse sono le anime di
coloro che, nel mondo materiale, esercitarono la buona
sovranità, la signoria e il comando".

Ardā Wīrāf Nāmag:

**Capitolo X: La Casa dei Canti (Garōdmān) e il Fiume
delle Lacrime**

Trascrizione diplomatica:

čhārwm G'M pl'z nyhām val ZK-y rōšn glōdmān hmāk xwārīh

Trascrizione fonetica: čahārum gām frāz niham ō ān ī rōšn garōdmān ī hamāg xwārīh

1) Feci il quarto passo avanti verso la luce del Garōdmān, dove risiede ogni beatitudine.

Analisi lessicale:

čahārum gām: "Il quarto passo". Rappresenta il superamento della triade stellare, lunare e solare per entrare nella dimora increata di Ohrmazd.

garōdmān: "Casa del Canto" (Avestico: garō-dēmāna). Il Paradiso supremo.

xwārīh: "Beatitudine, facilità" (NP: khvārī).

Trascrizione diplomatica:

W-mān val padīrag Y'TWNnd VALMAN-šān wdldkān LWB'N

Trascrizione fonetica:

u-mān ō padīrag āyēnd awēšān widardagān ruwān

2) E mi vennero incontro le anime dei trapassati.

Trascrizione diplomatica:

W drōd PWRSYnd W āfrīn KNYnd W denman YMLLWNd KŪ čiyōn TŌ ahlaw BR' mad HEY

Trascrizione fonetica:

ud drōd pursēnd ud āfrīn kunēnd ud ēn gōwēnd kū: čiyōn tō ahlaw be mad hē

3) Ed esse chiesero della mia salute, mi benedissero e dissero:

"Come sei giunto qui, O Giusto,"

Trascrizione diplomatica:

*MN ZK-ī sēj-hōmand W KBD-anāgīh axwān abar val denman-ī asēj
axwān ī apetyārag āmad HEY*

Trascrizione fonetica:

*az ān ī sējōmand ud was-anāgīh axwān abar ō ēn ī a-sēj axwān ī a-
petyārag āmad hē*

4) "...da quel mondo periglioso e di molta sofferenza, a questo mondo privo di pericoli e senza avversari?"

Analisi lessicale:

sējōmand: "Pericoloso, funesto" (NP: sēže).

a-petyārag: "Senza avversità, o assalto demoniaco".

Trascrizione diplomatica:

W anōš XWR čē dēr-zamānīhā ēdar rāmišn vēnēh

*Trascrizione fonetica: ud anōš xwar čē dēr-zamānīhā ēdar rāmišn
wēnēh*

5) "E mangia l'Ambrosia (*anōš*), poiché qui godrai di gioia per lungo tempo".

Trascrizione diplomatica:

*W pas MN ZK val padīrag āmad ātaxš-ī ohrmazd ādur-yzdt val man
namāz-ē burd*

Trascrizione fonetica:

*ud pas az ān ō padīrag āmad ātaxš ī ōhrmazd ādur-yazad ō man
namāz-ē burd*

6) E dopo ciò, mi venne incontro il Fuoco di Ohrmazd, lo

Spirito Venerabile Ādur; egli mi porse un omaggio.

Trascrizione diplomatica:

*W-š gūpt KŪ drust awar TŌ ardā wīrāf ī xwēd-ēzm ī māzdēsnañ
paygāambar*

Trascrizione fonetica:

*u-š guft kū: drust awar tō ardā wīrāf ī xwēd-ēzm ī māzdēsnañ
paygāambar*

7) Ed egli disse: "Sia il benvenuto il tuo arrivo, O Giusto Wīrāf, Messaggero del Legno Umido dei devoti di Mazdā".

Analisi lessicale:

xwēd-ēzm: "Legno umido/verde" (da xwēd "umido" ed ēzm "legna"). E' un epiteto ironico o tecnico che anticipa il rimprovero rituale.

Trascrizione diplomatica:

*W pas man namāz burd ham W gūpt ham KŪ awar TŌ ādur-yzdt kē
PWN gētīg hmāk ēzm W bōy-ī haft sālag abar val TŌ nihād u-m xwēd-
ēzm xwānēd*

Trascrizione fonetica:

*ud pas man namāz burd ham ud guft ham kū: awar tō ādur-yazad kē
pad gētīg hamāg ēzm ud bōy ī haft sālag abar ō tō nihād, u-m xwēd-
ēzm xwānēd?*

8) E poi io porsi il mio omaggio e dissi: "Benvenuto a Te, O Venerabile Ādur! Io che nel mondo materiale ho posto su di Te sempre legna e profumi vecchi di sette anni, perché mi chiami 'Legno Umido'?"

Trascrizione diplomatica:

*YMLLWNd ātaxš-ī ohrmazd ādur-yzdt 'YK hat-ič PWN čašm-ī 'NŠWT'ān
hušk būd PWN čašm-ī LI xvēd būd*

*Trascrizione fonetica: gōwēd ātaxš ī ōhrmazd ādur-yazad kū: hagar-iz
pad čašm ī mardōmān hušk būd, pad čašm ī man xvēd būd*

9) Il Fuoco di Ohrmazd, lo Spirito Venerabile Ādur, rispose: "Sebbene agli occhi degli uomini essa fosse secca, ai miei occhi era umida".

Trascrizione diplomatica:

čē 'NŠWT'ān pad gētīg ākāših L' dārēnd

Trascrizione fonetica:

čē mardōmān pad gētīg āgāhīh nē dārēnd

10) "Poiché gli uomini nel mondo materiale non hanno conoscenza (di ciò che è veramente puro)".

Trascrizione diplomatica:

*W PWN denman kār ZK ēzm kē abar val man nihād PWN denman
anbām vēnēh*

Trascrizione fonetica:

ud pad ēn kār ān ēzm kē abar ō man nihād pad ēn awām wēnēh

11) "E ora vedrai l'effetto di quella legna che hai posto su di me in questo tempo".

Trascrizione diplomatica:

*W pas YMLLWNd ātaxš-ī ohrmazd ādur-yzdt KŪ BR' Y'TWN tā val TŌ
frāz numāyam ZK var-ī āb-ī ēzm-ī xvēd kē abar val man nihād*

Trascrizione fonetica:

*ud pas gōwēd ātaxš ī ōhrmazd ādur-yazad kū: be āy tā ō tō frāz
nimāyam ān war ī āb ī ēzm ī xwēd kē abar ō man nihād*

12) E poi il Fuoco di Ohrmazd, lo Spirito Venerabile Ādur, disse: "Vieni, affinché io ti mostri quel fiume d'acqua della legna umida che è stata posta su di me".

Trascrizione diplomatica:

*W JYN'K-ē frāz burd W numūd var-ī wuzurg āb-ī kabōd W gūpt denman
ZK āb ast kē [az] ān ēzm be tazīd ī TŌ abar val man nihād*

Trascrizione fonetica:

*ud gyāg-ē frāz burd ud nimūd war ī wuzurg ī āb ī kabōd ud guft: ēn ān
āb ast kē az ān ēzm be tazīd ī tō abar ō man nihād*

13) Ed egli mi condusse in un luogo e mi mostrò un grande fiume di acque bluastre e disse: "Questa è l'acqua che è 'lacrimata' da quella legna che tu hai posto su di me".

Analisi lessicale:

kabōd: "Blu, ceruleo, grigio-blu" (NP: kabūd).

tazīd: "Scorsa, sgorgata, stillata" (NP: tāzīdan).

[...]

